

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра китаеведения  
Направление подготовки 41.03.01 – Зарубежное регионоведение  
Направленность (профиль) образовательной программы Азиатские исследования

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
ШУ А.В. Шатравка  
« 23 » июня 2018 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Особенности терминологии современного китайского языка (на примере лексики в области нефтегазовой и химической промышленности)

Исполнитель  
студент группы 431062

Борodin 16.06.18  
(подпись, дата)

А.И. Бородин

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук

ШУ 18.06.18  
(подпись, дата)

А.В. Шатравка

Нормоконтроль

Калита 16.06.18  
(подпись, дата)

Е.В. Калита

Благовещенск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международный экономический  
Кафедра История

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

И.В. Шадрова  
И.О.Фамилия

подпись

« 27 » октября 2017 г.

**ЗАДАНИЕ**

К выпускной квалификационной работе студента Тародина  
Артёма Ивановича

1. Тема выпускной квалификационной работы: Обзор терминологии современного исторического языка (на примере лексиконов БЭС и МФА) и их применения в лингвистике)  
(утверждена приказом от 22.05.18 № 110/УН)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): 16.06.2018

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: \_\_\_\_\_

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): Теоретические аспекты изучения терминологии, как более продуктивного способа образования терминов в СКЯ

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) \_\_\_\_\_

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): \_\_\_\_\_

7. Дата выдачи задания 14.10.2014

Руководитель выпускной квалификационной работы: Шадрова Анна  
Владимировна, канд. филол. наук.  
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 24.10.2014  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа содержит 71 с., 51 источник.

ТЕРМИН, ТЕРМИНОЛОГИЯ, ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ, ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, СЛОВА, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, СЛОВСОЧЕТАНИЕ, МИКРОСИНТАКСИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ, СЛОВСОЖЕНИЕ, АФФИКСАЦИЯ, ПРЕФИКСАЦИЯ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ

Работа посвящена анализу терминов нефтегазовой и химической промышленности на основе основных словообразовательных моделей современного китайского языка.

Цель работы – описать и рассмотреть особенности терминообразования в современном китайском языке (на примере терминов нефтегазовой и химической промышленности).

В работе произведен анализ ведущих словообразовательных моделей экономических терминов на основании исследований отечественных и зарубежных авторов, занимающихся изучением лексики современного китайского языка, а также изучением особенностей и проблем становления современного терминоведения.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические аспекты изучения терминосферы	10
1.1 Термин в общем языкознании	10
1.2 Термин в китайском языкознании	20
1.3 Проблемы перевода терминов и терминологических сочетаний	26
2 Наиболее продуктивные способы образования терминов в СКЯ	34
2.1 Словосложение	35
2.2 Аффиксация	47
2.3 Заимствование	52
Заключение	64
Список использованных источников и литературы	66

## ВВЕДЕНИЕ

В XX веке, с развитием нефтяной отрасли, наметился бурный рост потребления нефти, которая в настоящее время является основным энергетическим источником. Из нефти создаются многие продукты (пластмасса, полиэтилен, пластик, синтетика и многое другое), поэтому она играет важнейшую роль в современной мировой экономике.

Более того, нефтедобывающая промышленность на сегодняшний день является одной из главных отраслей энергетики РФ. Российские компании постепенно переориентируют направление деятельности нефтегазового сектора на Запад, однако на Западе предлагаются невыгодные условия сотрудничества.

КНР же выходит на лидирующие позиции на мировом рынке нефтедобывающего оборудования, китайские буровые установки по цене и качеству являются более подходящими, в связи с этим между двумя странами активно налаживаются партнёрские производственные отношения в данной области.

**Актуальность** данной работы обусловлена тем, что благодаря научно-техническому развитию, росту экономики и промышленности КНР, расширению международных связей государств, укреплению их сотрудничества, развитию импорта, разработке новых месторождений и т.п., нефтегазовая отрасль является приоритетной в сотрудничестве двух государств, что способствует стремительному появлению различных терминов в данной области знаний.

Отсюда возникает необходимость в лингвистическом теоретическом осмыслении современного специального китайского языка нефтегазовой и химической сфер российскими специалистами.

Профессиональные термины, являясь основной лексической единицей языка, представляют собой смысловые ядра, из которых формируется любой профессиональный язык. Они несут в себе функцию передачи содержательной информации.

Терминология – это средство выражения, хранения и передачи специальных технических понятий, она формируется на основе уровня развитости сферы науки или знания, в пределах которых работает.

Термины и терминосистемы являются составляющей основой всей специальной технической лексики. В том числе и в лексике нефтегазовой и химической промышленности, поэтому исследование их образования и применения является важной задачей исследователей в настоящее время. Способы образования терминов и терминосистем являются достаточно насущными проблемами коммуникации в специализированных сферах.

Изучением принципов образования терминов в китайском языке, их особенностей и семантики занимаются знаменитые учёные из Китая: Чжэн Шупу, У Ликунь, Чжан Чуньсинь, Фэн Чживэй и др. Среди российских учёных этими вопросами занимаются: И. Д. Кленина, О. Р. Очирова, В. В. Иванова и др.

Но из-за того, что терминологическая составляющая нефтегазовой отрасли на сегодня недостаточно изучена, наблюдается множество проблем при переводе материалов с китайских текстов. Об этом говорится в статьях: Е. А. Яковлева – «Способы и источники заимствований в терминологической лексике китайского языка (на примере лексики нефтегазовой отрасли)»; Так же Ю. О. Огурцова – «Проблемы перевода материаловедческих терминов с китайского языка на русский»; «Образование терминов в китайском языке путем семантического заимствования на примере отрасли производства полимерной продукции», автор, которой И. О. Лебедева.

**Целью** работы является исследование процессов терминообразования в нефтегазовой и химической промышленности, а также выявление разницы между переводом терминов с китайского языка и их русскими терминологическими номинациями.

Согласно поставленной цели, требуется решить следующие **задачи**:  
– сопоставить определения понятий «термин», «профессиональный термин», «терминология», «терминосистема», «терминологическая лексика»;

- выявить главные аспекты изучения терминосистем русского и китайского терминоведения;
- провести анализ наиболее часто используемых словообразовательных моделей терминов нефтегазовой и химической промышленности;
- выявить наиболее частотные способы модели заимствование на примере лексики нефтегазовой отрасли.

Практическая значимость работы заключается в установлении и разрешении некоторых проблем, касательно особенностей перевода терминоввыбранной области знаний, что в свою очередь может помочь в унификации её терминосистемы.

При написании работы была задействована **литература** на русском и китайском языках.

В российском китаеведении над проблемой терминообразования работали такие известные специалисты в области китаеведения как: А. А. Хаматова, А. В. Суперанская, А. Л. Семенас, В. И. Горелов, О. П. Фролова и др.

Работа известного отечественного учёного В. И. Горелова – «Лексикология китайского языка»<sup>1</sup>, дала широкий обзор на изучаемую тему. В. И. Горелов в своей работе подробно анализирует словообразование, семасиологию, фразеологию, лексикографию, классифицирует словарный состав китайского языка, что даёт наиболее полное понимание проблематики нашей темы.

Труды Александры Васильевны Суперанской: «Общая терминология. Вопросы теории»<sup>2</sup>, «Общая терминология. Терминологическая деятельность»<sup>3</sup>, позволяют детально рассмотреть терминологию китайского языка. Много ценной информации мы почерпнули в работах О. П. Фроловой – «Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка»<sup>4</sup> и «К вопросу об

---

<sup>1</sup> Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М., 1984. 216 с.

<sup>2</sup> Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории. М., 2012. 243 с.

<sup>3</sup> Суперанская А. В. Общая терминология: терминологическая деятельность. М., 2007. 284 с.

<sup>4</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Новосибирск, 1981. 132 с.

образовании терминов иностранного происхождения в современном китайском языке»<sup>5</sup>, так же в трудах А. А. Хаматовой – «Словообразование современного китайского языка»<sup>6</sup>, «Тенденции развития лексики китайского языка в начале 21 века»<sup>7</sup>.

Большой интерес представляют такие работы отечественных специалистов как: В. И. Иванов – «Терминология и заимствования в современном китайском языке»<sup>8</sup>, А. Л. Семенас – «Лексика китайского языка»<sup>9</sup>, А. Л. Семенас – «Некоторые особенности семантики сложения в изолирующих языках»<sup>10</sup>. Кроме того, труды Л. И. Хафизовой – «Особенности образования терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования (на примере китайского языка)»<sup>11</sup>, «Анализ терминов нефтедобывающего оборудования на примере атрибутивной модели современного китайского языка», Е. А. Яковлевой, Л. М. Болсуновской, Е. С. Суван-оол, У. В. Хоречко – «Способы и источники заимствований в терминологической лексике китайского языка (на примере лексики нефтегазовой отрасли)»<sup>12</sup>, оказали помощь в понимании перевода терминов нефтегазовой промышленности. На китайском языке нами были взяты труды Чжен Шупу. Элосы дандай шууйсюэ

---

<sup>5</sup> Фролова О. П. К вопросу об образовании терминов иностранного происхождения в современном китайском языке. Новосибирск, 1972. С. 162-170.

<sup>6</sup> Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка. М., 2003. 223 с.

<sup>7</sup> Хаматова А. А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале 21 века. Иркутск, 2012. С. 9-13.

<sup>8</sup> Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М., 1973. С. 67.

<sup>9</sup> Семенас А. Л. Лексика китайского языка. М., 2007. 284 с.

<sup>10</sup> Семенас А. Л. Некоторые особенности семантики сложения в изолирующих языках. М., 1985. С. 171-178.

<sup>11</sup> Хафизова Л. И. Особенности образования терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования (на примере китайского языка) // Молодой учёный. 2015. № 10. С. 1447-1450.

<sup>12</sup> Яковлева Е. А., Л. М. Болсуновская, Е. С. Суван-оол, У. В. Хоречко. Способы и источники заимствований в терминологической лексике китайского языка (на примере лексики нефтегазовой отрасли) // Молодой учёный. 2015. № 9. С. 1451-1454.

(Современное российское терминоведение / сер. «Становление китайского терминоведения»)<sup>13</sup>.

Лу Чживэй. Ханьюй ды гоуцыфа (Словообразование китайского языка)<sup>14</sup>.  
Жэнь Сюэлян. Ханьюй цзаоцыфа (Словообразование китайского языка)<sup>15</sup>. Обращение к данным источникам позволило проследить основные словообразовательные модели и некоторые тенденции словообразования терминов, которые нашли своё отражение в нашей работе.

---

<sup>13</sup> Чжэн Шупу. Элосы дандай шуюйсюз (Современное российское терминоведение). Пекин, 2005. 288 с.

<sup>14</sup> Лу Чживэй. Ханьюй ды гоуцыфа (Словообразование китайского языка). Пекин, 1964. 164 с.

<sup>15</sup> Жэнь Сюэлян. Ханьюй цзаоцыфа (Словообразование китайского языка). Пекин, 1981. 290 с.

# 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОСФЕРЫ

## 1.1 Термин в общем языкознании

Понятие термин и терминология – ключевые понятия в любой науке; благодаря термину реализуется точность, ясность и понимание научной мысли. Но тем не менее до настоящего времени не решены многие важные вопросы терминоведения: например – не существует общепринятого определения для понятия термина. Кроме того, ведутся масштабные споры о требованиях, которые предъявляются к терминам, их грамматике, а также до настоящего времени не решен вопрос о месте, занимаемом терминологией в структуре языка и т. д.

Комплексное изучение специализированной лексики берёт своё начало в XX в. Терминология же, будучи главной частью специальной лексики начинает активно исследоваться ещё с начала 20 века, но как наука она окончательно оформилась относительно недавно.

В 70-е годы XX века в целях описания профессиональной речи в рамках терминоведения и функциональной стилистики зародилось понятие «Язык для специальных целей», или LSP (language for special purposes), противопоставляемый разговорно-обиходному языку (язык для общих целей (language for general purposes)<sup>16</sup>. Таким образом главной лексической единицей специализированного языка выступает профессиональный термин.

Основными задачами современной терминологии считаются: выявление и устранение недостатков терминологии, используемой в документации; определение минимума терминологических систем, необходимого и достаточного для удовлетворения нужд профессиональной коммуникации; фиксация терминологических единиц в терминосистемах современного уровня профессиональных и научных знаний<sup>17</sup>.

---

<sup>16</sup> Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2009. 256 с.

<sup>17</sup> Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение. М., 2008. С. 5.

Естественно, что когда наука формируется – то возникает разнообразие концепций, выдвигаемых учёными и научными школами.

Д. С. Лотте является основоположником российского терминоведения. Им в 1931 году была опубликована первая статья касательно проблем стандартизации специальной лексики «Очередные задачи научно-технической терминологии». Главными вопросами выдвигались: стандартизация терминов, изучение заимствований, создание понятийно-терминологических систем и проблемам перевода специальной терминологии.

Здесь стоит отметить таких исследователей как Г. О. Винокур, А. А. Реформатский. Ими также был внесён крупный вклад в становление российской терминологической школы и вообще формирования терминоведения как научной дисциплины.

Огромный вклад в данную сферу знаний внесла работа Г. О. Винокура «О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии»<sup>18</sup>.

С научной точки зрения, русская терминологическая школа соединяет в себе логический, лингвистический и философский подходы с определенной тенденцией к преобладанию философско-логического направления. Изучение содержания предметной области соединяется здесь с определенным вниманием к лингвистической форме и распределению терминов в текстах<sup>19</sup>. Теория терминологии много лет никак не развивалась, из-за недопустимости критики в этой научной области знаний. В ней не было общепринятой схемы развития через противопоставление мнений и базовых работ знаменитых учёных. Только на рубеже XX–XXI вв. было обращено внимание на эту проблему. Кроме того, терминология стала рассматриваться как отдельная дисциплина, а не как предмет какой-либо конкретной научной сферы. Сегодня исследованием проблем терминоведения занимаются различные научные школы – австрийско- немецкая, канад-

---

<sup>18</sup> Винокур Г. О. О некоторых явлениях в словообразовании в русской технической терминологии. М., 1939. 420 с.

<sup>19</sup> Татаринов В. А. Терминоведение в России: на подступах к новой парадигме. М., 1999. С. 209.

ская, российская, чешская.

Они имеют разные подходы по изучению специальной лексики; стоит отметить, что крупномасштабной и наиболее значимой по проводимым исследованиям является наша отечественная школа.

Известными представителями современного отечественного терминоведения являются: О. С. Ахманова, С. В. Гринева, В. А. Татарина. В России терминоведов объединяет Российское терминологическое общество «РоссТерм»<sup>20</sup>.

За период изучения многими специалистами терминологической сферы накопилось больше сотни определений к понятию «термин» во многих науках. Стоит сказать, что это неудивительно, термин – сложен многогранен, отсюда и появляются трудности в его определении.

Одним из исследователей, сыгравших важную роль в зарождении российского терминоведения является А. А. Реформатский. Его исследования до сегодняшнего дня не теряют своей фундаментальности, хотя и вышли в 50-е – 60-е года XX века.

А. А. Реформатский понимает под термином – «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей»<sup>21</sup>. Терминология – «это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию», указывает исследователь, он говорит, что термины существуют только в определенном специальном языке, т.е. терминологии<sup>22</sup>. И если в распространённом обычном языке какое-либо одно слово может иметь много значений, то в терминологии, оно представляет некую однозначность. «Термин не нуждается в контекстах, поскольку его присутствие в терми-

---

<sup>20</sup> Хакимова Г. Г. Развитие терминологии как отдельной дисциплины и её статус в современном языкознании // Вестник Башкирского университета. Уфа, 2012. № 2. С. 950-954.

<sup>21</sup> Реформатский А. А. Вопросы терминологии. М., 2005. С. 115.

<sup>22</sup> Реформатский А. А. Вопросы терминологии. М., 2005. С. 116.

нологии выступает вместо контекста ; термин может употребляться изолированно, к примеру, в текстах реестров или заказов в технике; термин однозначен не вообще в языке, а в пределах данной терминологии»<sup>23</sup>.

Б. Н. Головин объясняет понятие термин как «отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определенной профессии (научной, технической, производственной, управленческой)»<sup>24</sup>, тем самым указывая на профессиональную специфику термина.

В. М. Лейчик, выдвигая определение к термину, указывает на его специальный характер: «Термин – лексическая единица определённого языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности»<sup>25</sup>.

Во всех этих определениях выделяются различные аспекты, соответственно мы не можем утверждать о неверности какого-либо из этих понятий.

А. В. Суперанская считает, что наличие множества трактовок к понятию «термин» можно объяснить, тем, что «... у представителей разных дисциплин оно связывается со своими особыми понятиями и представлениями, имеет неравный объем содержания и определяется по-своему»<sup>26</sup>.

Однако среди всех вытекающих определений термина можно проследить выдвижение на первый план связи с понятием: «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей»<sup>27</sup>; «термин – это слово (или словосочетание), языковой знак которого соотносён с

---

<sup>23</sup> Лотте Д. С. Образование системы научно-технических терминов. Основы построения научно-технической терминологии. М., 2001. С. 73.

<sup>24</sup> Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. 105 с.

<sup>25</sup> Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2009. 256 с.

<sup>26</sup> Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории. М., 1989. 243 с.

<sup>27</sup> Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 1967. С. 110.

соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники»<sup>28</sup>; «термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов»<sup>29</sup>; «термин – это слово или словосочетание, являющееся единством звукового знака и связанного с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники»<sup>30</sup>.

Можно сделать вывод о том, что одинаковых утверждённых требований для терминов не существует. Это происходит из-за сложности самого объекта и колоссальных языковых возможностей для выполнения своей главной номинативной задачи. Но, обратившись к многим трактовкам «термина», представляется возможным выделить его главный признак: обозначение какого-либо научного понятия. Для термина именуемое понятие одновременно и есть именуемый объект, т. е. доминирует связь «имя-понятие». За термином всегда стоит предмет мысли, но не мысли вообще, а специальной мысли, ограниченной определённым полем»<sup>31</sup>.

Насущной проблемой выступает измерение места терминологии в языковом составе. Есть две основополагающие позиции на этот вопрос: исследователи с позиции нормативного подхода и дескриптивного. К первому подходу относятся такие исследователи, как: Д. С. Лотте, Н. З. Котелова, А. В. Косов и др., они выдвигают терминологию из состава общего языка, делая заключение о том, что термин – искусственен как специальное слово, они объясняют терминотворчество как систему, в которой символы созданы искусственно, к термину приводятся требования определённого закреплённого содержания, точности, однозначности, отсутствие синонимичных слов и др;

---

<sup>28</sup> Климовицкий Я. А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники. М., 1969. С. 35.

<sup>29</sup> Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка. М., 1986. С. 424.

<sup>30</sup> Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 20.

<sup>31</sup> Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории. М., 2012. С. 34.

Р. Ю. Кобрин, В. П. Даниленко, Б. Н. Головин и др., – считают терминологию за составную часть лексики литературного языка, они не предъявляют формальных требований к терминам, подчеркивают важность исследования реальной работы терминологии.

На сегодняшний день дескриптивный подход представляется более признан в данной области знаний. Но недостатки этой теории, такие как: отсутствие общего определения для понятия термин, неоднозначные аспекты – стандартный тип терминологии, ее самобытность по отношению к общему языку породили и другие теории.

Среди альтернативных теорий выделяется точка зрения А. В. Суперанской и ее последователей: она считает, что «терминология образует автономный раздел лексики национального языка, имеющий мало общего с литературным языком, самостоятельную зону со своими закономерностями, порой не согласующимися с нормами литературного языка», а значение отдельного термина раскрывается лишь в системе понятий<sup>32</sup>.

Кроме сопоставимости термина с понятием, выделяют целое множество других требований, которым необходимо соответствовать термину: конкретность понятия, точность, следование правилам в литературном языке, краткость, лаконизм (что не всегда возможно при переводе с китайского языка), отсутствие эмоциональной составляющей, мотивированность и др. Перечисленные требования – это условия, приводимые к термину в идеале, но в ходе практической работы выявляются, им не соответствующие термины, однако с успехом выполняющие свои функции. Обязательность тех или иных требований является спорным вопросом. Мы отмечаем, что даже в границах одного терминологического поля, термины могут давать несколько разных лексических значений. Значение термина выдаётся объективным значением понятия, но также некоторым субъективным персональным началом, которое исследователь для уточнения пределов

---

<sup>32</sup> Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории. М., 1989. 243 с.

функционирования специального слова, обозначаемого термином.

Требование точности также под вопросом. На наш взгляд более правильной является позиция исследователей, которые считают, что точность термина можно достичь прежде всего при соблюдении точности в употреблении. Неясность значения особенно наблюдается в период формирования или переосмысления терминов. В числе требований, предъявляемым к термину, называют и соответствие термина нормам литературного языка, орфоэпическим, лексическим, словообразовательным, грамматическим, орфографическим<sup>33</sup>.

Однако стоит заметить, что любой язык для профессиональной коммуникации в процессе использования может приобрести разные особенности в грамматике и стилистике, а такая ситуация часто приводит к появлению в специальной лексике своих профессионализмов. Поэтому, следует отделять профессионализмы в определённой области, от слов, которые не отвечают требованиям литературного языка.

Краткость тоже не может считаться обязательным требованием. Оно даже может расходиться с требованиями точности и системности. Как справедливо указывает А. В. Суперанская, «термин не есть обиходное слово, и точность в нем важнее краткости. В связи с этим нельзя рассматривать многословность термина как его недостаток. Если какое-либо понятие обозначено с помощью фразы, состоящей из группы хорошо согласующихся друг с другом слов, это и обеспечивает системность термина, и показывает связь данного понятия с другими»<sup>34</sup>.

Проблема вызывающая крупномасштабные дискуссии в современной лингвистике – это грамматической выраженности терминов. Целый ряд исследователей придерживаются мнения, что термин может выражаться исключительно существительным или словосочетанием на основе существительного (Г. О. Винокур, А. А. Реформатский, и др.). Такое положение оспаривалось многими

---

<sup>33</sup> Лантюхова Н. Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки. Воронеж, 2013. С. 43.

<sup>34</sup> Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории. М., 1989. С. 36.

исследователями: В. П. Даниленко, А. В. Суперанской и др.

Сегодня лингвистика считает, что терминами могут выступать разные части речи: существительные, глаголы, прилагательные и другие части речи.

Термины, выражающиеся прилагательными, наречиями или с помощью причастий, обычно постепенно становятся составными частями словосочетания, но это не противоречит их использованию как терминов в текстах специализированной литературы и в соответствующей профессиональной сфере.

Суммируя мнения разных ученых, мы делаем вывод, что термин может выступать в качестве обычного слова или словосочетания, которое соотносится с определённым специализированным понятием, явлением или предметом в пределах какой-либо сферы знаний.

Термин отличается своей смысловой составляющей, соответствующей определённому логико-понятийному типу в своём содержании. Т.е в некоторых узких сферах могут существовать наиболее точные определения одного и того же понятия.

Термином могут быть и слово, и словосочетание, но этим он не ограничивается: термин может представляться как совокупность слова и цифр, совокупность слова и каких-либо букв, может быть символом или аббревиатурой. Термин обладает непростой семантической структурой внутри себя, он выступает как единая, самостоятельная единица.

Исследователи склонны выделять две терминологические категории: общенаучные, общетехнические термины и специальные (номенклатурные) термины.

Термины обладают целым рядом особенных функций. Под понятием функции термина мы понимаем роль, которую он выполняет, будучи средством для определения того или иного специального слова.

Учёными-лингвистами выделяются следующие основополагающие функции для терминов: номинативная или назывная, которую В. М. Лейчик опреде-

ляет – как «функцию специального знания»<sup>35</sup>.

С этой функцией в тесной связи находится функция сигнификации, которая определяет способы выражения понятия.

Кроме этого, с помощью термина осуществляется профессиональная коммуникация, т.е. функция общения, а ещё когнитивная функция.

В условиях интеграции научных знаний, проникновения самых разных технологий добычи и переработки нефти в Россию и Европу, наибольшее значение приобретает когнитивная функция.

Термины бывают обобщающими, специализированными для определенной сферы и узкой направленности. Обобщающие наиболее насыщены информацией и как правило могут иметь ряд определений, термины узкой направленности ограничены в своём значении и несут только одну смысловую нагрузку, для определения единственного объекта, явления или понятия.

Помимо этого, существует такое понятие, как «терминологическое сочетание». В. А. Татаринов даёт такое определение терминологическому сочетанию – «многокомпонентные, отдельно оформленные семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух, трех или более элементов»<sup>36</sup>.

Иногда термин не может быть выражен одним словом, часто бывает ситуация, при которой термин составляют несколько слов, образуя сочетание. Терминологические словосочетания редко встречаются в словарях. Если к их переводу применить дословный перевод, то толкование изменяется, а иногда вообще теряется. Поэтому для обеспечения корректного перевода, очень важно при переводе специальных текстов учитывать все дефиниции слогов-компонентов терминологического сочетания.

К примеру, разберём терминологическое сочетание – 离心式潜水泵的安装 (líxīn shì qiánshuǐ bèng de ānzhuāng) «погружаемые электроцентробежные насосы.

---

<sup>35</sup> Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2009. С. 64.

<sup>36</sup> Татаринов В. А. Теория терминоведения. М., 1996. С. 76.

Одним из значений слова 离心 (líxīn) является значение – центробежный, но это слово никак не относится к научной сфере. Поэтому после 离心 (líxīn) прибавляется 式 (shì) – тип, тут слово приобретает значение какого-то предмета, работающего с помощью центробежной силы. 潜 (qián) означает «подводный, погружение», а 水泵 (shuǐ bèng) – вода + помпа.

Становится понятно, что для осуществления детального точного перевода не обойтись без знаний специальной лексики. Понятие «термин» на сегодняшний день является довольно спорным. Многие исследователи согласны в том, что пока невозможно утверждать стоит ли за термином только одно слово или же целое словосочетание.

Главными признаками специальных терминов являются соответствие определённому научному понятию, ясность и упорядоченность или системность. Однозначность и краткость не способны рассматриваться в качестве обязательных для современных терминологических явлений, из-за того, что множество терминологических номинаций часто на практике являются многосмысловыми и многокомпонентными.

Продвинутая терминология – это главнейший критерий успешности любой, будь то научная, учебная, производственная, деятельности. Тенденции к автоматизации, созданию информационных банков хранения данных по терминологиям, просто невыполнимы без стандартизации специальной лексики, изучения лингвистических проблем в терминологии. Это обуславливает «необходимость углубленного изучения и дальнейшей разработки методологических аспектов построения терминологии»<sup>37</sup>.

Сегодня наблюдается нарастающий научный интерес к когнитивному аспекту. Его актуальность объясняется необходимостью по выявлению основ и принципов в организации современной базы знаний, несомненно это важно и для

---

<sup>37</sup> Климовицкий А. Я. Работы по построению научно-технической терминологии в СССР и советская терминологическая школа // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 15.

исследования терминосистем. Наличие разных направлений в изучении терминологии свидетельствует о динамичности данной сферы. На сегодняшний день в России ведётся высокоинтенсивная работа в области специальной лексики. На данном этапе развития терминологии выделяются следующие направления: 1) Ономаσιологическое, изучающее особенности семантики, морфологии, морфолого-синтаксическое терминообразование; 2) Гносеологическое, рассматривающее когнитивные аспекты семантики терминов и их совокупностей; 3) Функциональное, изучающее специфику функции термина; 4) Типологическое, которое связывает отдельные типы и классы терминов с обозначаемыми ими понятиями, сравнивает термин с другими классами и подклассами лексики языка; 5) Стилистическое терминоведение, описывает термины, создаваемые и используемые в «родной» для них сфере, а также в пределах общеупотребительной лексики<sup>38</sup>.

## 1.2 Термин в китайском языкознании

Поиск истинного названия вещей прослеживается ещё в кладезе китайской философской мысли, а именно в трудах древних философов Конфуция, Сюньцзы, Гуньсун Луна. В их трактатах обнаруживаются идеи терминоведения, которые выступают в качестве истоков нынешней науки терминологии в Китае. Например, в главной книге конфуцианства, входящая в четверокнижие 论语 (lún yǔ) «Лунь юй» («Беседы и суждения», 论语子路第十三 (Lún yǔ zì lù dì shí sān)), в главе «Цзы Лу», суждение XIII, 3, говорится: «Учитель ответил: Начинать необходимо с упорядочения названий, которые не соответствуют сути! Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагополучно. Если со словами неблагополучно, то и дела не будут ладиться»<sup>39</sup>.

Опираясь на современность, очевиден глубочайший философский смысл в этом высказывании и его актуальность даже на сегодняшний день. Его можно

---

<sup>38</sup> Хакимова Г. Г. Развитие терминологии как отдельной дисциплины и её статус в современном языкознании. Уфа, 2012. № 2. С. 950-954.

<sup>39</sup> Переломов Л. С. «Лунь юй» Исследовательский перевод с китайскими комментариями. М., 1998. С. 388.

поставить наряду с известным лозунгом современных исследователей терминоведения: «Без терминологии нет знания» («没有术语就没有知识» (Méiyǒu shùyuǐ jiù méiyǒu zhīshì)).

Вошедшая в историю концепция древнего Китая «Чжэн мин» («正名» (Zhèngmíng) – «Выправление имен», «Упорядочение названий»), согласно распространённому среди российских китаистов мнению, представляет собой конфуцианскую социально-гносеологическую теорию и является ведущим принципом управления государством и общественным устройством в целом<sup>40</sup>. Провозглашенный Конфуцием принцип «Чжэн мин» обусловил появление знаменитого тезиса древнекитайского философа Гунсунь Луна (公孙龙 (Gōngsūn lóng)): «Белая лошадь не есть лошадь» («白马非马» ((Báimǎ fēi mǎ)), выражающая различие имен «Белая лошадь» и «Лошадь»<sup>41</sup>.

Гунсунь Лун был приверженцем «Школы имен» («名家» (Míngjiā)), поэтому он рассматривал концепцию «Чжэн мин» в логико-семантическом аспекте. Опираясь на сходства и различия, он провозглашал самостоятельность «Имен» и связь каждого «Имени» с единственной «Реалией». Гунсунь Лун говорил, что специфика «Имени» («名» (Míng)) и связь каждого «Имени» с каким-то определённым «явлением» («事» (Shì)) взаимозменяемы. Анализируя язык, Гунсунь Лун пытался выстроить логико-семантическую теорию, объединяющую и логический и грамматический аспекты.

Анализирование памятников древности позволяет учёным проследить зарождение терминотворчества в Китае, проанализировать особенности данного процесса в древнем языке. Конфуций, Сюнь-цзы, Гунсунь Лун и другие древние мыслители закладывали первые кирпичи философии, они явились творцами первостепенной философской терминологии, они приблизились к пониманию

---

<sup>40</sup> Китайская философия: Энциклопедический словарь / РАН. Ин-т Дальнего Востока; гл.ред. М. Л. Титаренко. М., 1994. С. 470.

<sup>41</sup> Китайская философия: Энциклопедический словарь / РАН. Ин-т Дальнего Востока; гл.ред. М. Л. Титаренко. М., 1994. С. 470.

онтологических, антропологических, социально-гносеологических, социально-эпистемологических и логико-семантических оснований терминоведения и китайского языка в целом. Поэтому мы делаем вывод, что формирование терминологии происходит в русле древних традиций.

Терминологическая работа в стране достигла наибольших успехов после создания Китайской Народной Республики (1949 г.)<sup>42</sup>. В конце XIX в. западная наука всеми путями стремится проникнуть в Китай, где появляются специальные организации, занимающиеся терминологией, например: Канцелярия по разработке научных имен существительных (1909 г.); Государственная канцелярия по составлению научно-технических имен существительных (1932 г.). Всекитайский комитет по утверждению научно-технических имен существительных («全国科学技术名词审定委员会» (Quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhui), 1985 г.).

На начальном этапе для унификации научно-технической терминологии использовались преимущественно имена существительные, это выступает в качестве его особенности. Выбор именно имён существительных объясним тем, что практически весь состав терминологической лексики представляется именно существительными и уже на их основе выведенными словосочетаниями.

О месте сущ. в терминообразовании писала российский исследователь Ахманова О.С. и др. Другими частями речи (глаголами, прилагательными, наречиями) выполняются роли составных частей в терминах. Важнейшим признаком термина выступает его номинативность. Номинативный характер присущ именно именам существительным<sup>43</sup>.

С другой стороны, предпочтение в выборе имени существительного объясняется воздействием традиций, а именно категорией «Имя» («名» (Míng)), в концепции «Чжэн мин».

---

<sup>42</sup> Очиров О. Р. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «упорядочения названий» к современной теории. Нижний Новгород, 2015. № 3. С. 192-199.

<sup>43</sup> Очиров О. Р. Становление китайского терминоведения: традиции и современность // Вестник Российского университета дружбы народов. М., 2013. № 4. С. 116-124.

Терминологический комитет КНР «全国科学技术名词审定委员会» (Quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhui) – Всекитайский комитет по утверждению научно-технических имен существительных. Но при переводе на английский язык «China National Committee for Terms in Sciences and Technology» (CNCTST), при переводе на русский язык – «Всекитайский комитет научно-технической терминологии» (ВКНТТ). Такая ситуация выступает ничем иным как образцом проблем в разных языках, и сложностей нормального перевода терминологических номинаций.

Кроме того, есть трудности в переводе самих слов «терминология» и «терминоведение» на китайский. Китайские специалисты часто не разграничивают эти слова, переводя их: «术语学» (Shùyǔ xué) – «наука о терминах».

Мы думаем, что согласно древнему учению «Чжэн мин» и сегодняшней-научной области терминоведения стоит разграничивать понятия «терминоведение» и «терминологию».

По признанию самих китайских специалистов в области терминоведения, в частности Чжэн Шупу, профессора, директора Института терминологических исследований ВКНТТ и Хэйлунцзянского университета, долгое время, с момента создания КНР теоретические исследования в области терминоведения продолжали оставаться довольно слабыми, что влияло на фактическую терминологическую работу<sup>44</sup>.

С середины 80-х годов XX века подобное положение терминоведения вызвало пристальное внимание китайских специалистов. Закладывается ознакомление касательно проблем в терминоведении, а именно зарубежом.

В конце 90-х годов XX века сформулировались главные цели для китайского терминоведения. В то время было дано название дисциплины: «术语学»

---

<sup>44</sup> Очиров О. Р. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «упорядочения названий» к современной теории. Нижний Новгород, 2015. № 3. С. 192-199.

(Shùyǔ xué). Следует указать, что данный термин со значением «терминоведение» позволяет упорядочивать категориально-понятийный аппарат.

Современные китайские исследования в области терминоведения только набирают свою силу. Всекитайский комитет научно-технической терминологии (ВКНТТ) проводит терминологическую работу по стандартизации научно-технических терминов во всех сферах народного хозяйства. В настоящее время в его составе около тридцати человек. Всего к различным видам терминологической работы привлекается до трех тысяч специалистов по всему Китаю. В работе комитета можно выделить два направления: проведение теоретических исследований и практическую работу по упорядочиванию и стандартизации терминов. Второе направление считается основным в работе ВКНТТ<sup>45</sup>.

В последнее время количество трудов по терминоведению значительно выросло. Выходят в печать различные сборники научных статей, монографии в серии «Становление китайского терминоведения» под редакцией проф. Лу Юнсяна (路甬祥 Lu Yongxiang) и проф. Лю Цин (刘青 Liu Qing). Множество статей публикуется в лингвистических журналах.

Работы таких исследователей как: Фэн Чживэя, Чжен Шупу, У Ликунь послужили мощными пластами для становления институционализации терминоведения в Китае. В их трудах излагаются аспекты теории и прикладные исследования по зарубежному и китайскому терминоведению, наблюдается постепенная интеграция знаний в мировом сообществе.

Основная деятельность по исследованию и разработке китайской терминологии происходит также и в вузах страны. В Хэйлунцзянском университете (г. Харбин) совместно с ВКНТТ создан Институт терминологии, который возглавляет профессор Чжен Шупу. В Институте терминологии Хэйлунцзянского университета исследования проводятся по двум направлениям:

---

<sup>45</sup> Очиров О. Р. Становление китайского терминоведения: традиции и современность // Вестник Российского университета дружбы народов. М., 2013. № 4. С. 116-124.

«Исследование теории и практики русского терминоведения» и «Теоретические исследования зарубежного терминоведения».

Много внимания уделяется развитию международного сотрудничества в сфере терминоведения. ВКНТТ установил дружеские и партнерские контакты с терминологическими организациями многих стран. В 2009 г. Институт терминологии Хэйлунцзянского университета и ВКНТТ КНР совместно с Забайкальским государственным гуманитарно-педагогическим университетом им. Н.Г. Чернышевского (ныне Забайкальский государственный университет, Чита) создали Международный центр терминологических исследований ЗабГГПУ. В сентябре 2010 г. в Пекине ВКНТТ провел совещание с российскими представителями – Терминологическим центром Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Международным центром терминологических исследований ЗабГГПУ<sup>46</sup>.

В следующем году ИРЯ РАН принимал у себя представителей ВКНТТ во главе с заместителем председателя комитета профессором Лю Цином.

В совещании принимали участие Российский научно-технический центр информации по стандартизации, метрологии и оценке соответствия (ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», г. Москва) и Международный центр терминологических исследований ЗабГГПУ им. Н. Г. Чернышевского (г. Чита). На совещании обсуждались перспективы сотрудничества России и Китая в области терминоведения.

8 – 10 июня 2012 г. в Москве состоялся III Международный симпозиум «Терминология и знание», организованный Терминологическим центром ИРЯ РАН и Центром изучения русской филологии и культуры Хэйлунцзянского университета<sup>47</sup>.

Плодотворное сотрудничество российских и китайских специалистов в области терминоведения сопровождается выходом в свет совместных трудов.

---

<sup>47</sup> Очиров О. Р. Становление китайского терминоведения: традиции и современность // Вестник Российского университета дружбы народов. М., 2013. № 4. С. 116-124.

Китайские ученые подчеркивают значимую роль российских исследователей в формировании теоретико-методологической основы современного китайского терминоведения. Об этом пишут Чжэн Шупу, У Ликунь, Чжан Чуньсинь, Сунь Шуфан, Е. Цисун и др. В целом авторы публикаций едины в желании и стремлении достичь качественного терминологического обеспечения взаимовыгодного сотрудничества двух государств – России и Китая<sup>48</sup>.

### **1.3 Проблемы перевода терминов и терминологических сочетаний**

Существуют две главные трудности, возникающие при переводе специализированных текстов. Первая кроется в том, что лексика в специальной сфере является инструментом обозначения содержания в переводимых текстах. Следующая трудность заключается в переводе, а именно поиске эквивалента слова на другом языке.

Терминологические единицы в подобных текстах выступают как самые информативные, несущие главную нагрузку, этим обусловлена значимость проблем из первой группы. Значимость сложностей второй группы обусловлена разницей в лексических системах языков и наличием вероятности изменения содержания текста, если выбран неправильный вариант перевода.

Таким образом при надлежащем качестве и достаточном уровне упорядоченности терминосистемы определяется продуктивность работы переводчика и качество его работы. Происходят случаи, когда при переводе аналоги терминов, существующие в словарях, имеются в языке перевода, и когда подходящих аналогов нет.

В первом случае может не быть множества аналогов. Если есть только один вариант для переводимого текста, то серьёзных трудностей не будет, нужно только посмотреть возможность замены, употребительной в рамках имеющегося контекста. Если имеется несколько вариантов перевода, то следует обращаться

---

<sup>48</sup> Очиров О. Р. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета. 2015. №4. С. 197.

к самому адекватному эквиваленту, что часто трудно выполнимо из-за различия терминологий.

Обычно в терминах различных языков нет полноценной эквивалентности из-за того, что терминологии существуют в различающихся культурных и исторических условиях и вырабатываются – разнохарактерно.

Термины в китайском языке вполне делимы на три вида: 1) Простые термины, имеющие один элемент: 闸 (Zhá) шлюз; 拖 (tuō) тяга; 2) Сложные, имеющие два или три элемента 采油(cǎiyóu) нефтедобыча – где компоненты: 采 (cǎi) «добывать» + 油 (yóu) «нефть, масло». Следующий пример – 石油库(shíyóukù) нефтебаза – состоит из: 石(shí) «камень» + 油 (yóu) «нефть» + 库(kù) «склад, амбар»; 3) Термины – словосочетания, например: 石油井(shíyóu jǐng) нефтяная скважина – 石(shí) «камень» + 油(yóu) «нефть» + 井(jǐng) «шахта»; 溶解气(róngjiěqì) растворённый газ = 溶(róng) «растворять» + 解(jiě) «рассеивание» + 气(qì) «газ».

В сложных терминах-словосочетаниях нужно всегда начинать перевод с сущ. При ситуации, когда словосочетание будет состоять из группы существительных, нужно определить то, которое служит основным компонентом, а потом уже переводить дальнейшую смысловую группу компонентов.

Например: 地下储油库 (Dìxià chū yóukù) подземный нефтесклад = 地(Dì) «земля» + 下(xià) «снизу, под» + 油 (yóu) «нефть» + 库 (Kù) «склад». Из элемента 库 (Kù) «склад», мы понимаем, что сам термин должен значить какое-то место для хранения чего-либо, перед элементом 库 (Kù) есть компонент 油 (yóu) «нефть», мы видим этот компонент и понимаем, что место для хранения предназначено для нефти и т. д.

Наиболее крупным типом терминов выступают термины, состоящие из двух элементов и различные словосочетания. Нужно сказать, что элементы в сложных словосочетаниях смешанные. Ими могут выступать и знаменательные

морфемные имеющие синтаксической самостоятельности, а также заимствования, например, 盲法兰(mángfǎlán) закупоренная заслонка (заглушка) = 盲(máng) «глухой» + 法(fǎ) «способ, метод» + 兰(lán) «орхидея».

Кроме того, существует проблема в метафоризации терминологических единиц. В технической лексике китайского языка она также выступает как довольно распространенное явление, из-за того, что она имеет прямую зависимость от языковой картины мира и образа мышления носителей языка, она частотна в языках, где необходимо пространственно-образное мышление.

Приведём пример – 采油树(Cǎiyóu shù) «устьевая фонтанная арматура скважинного типа», у этого термина существует ещё одно часто употребляемое значение – «рождественское дерево или ель». Это слово состоит из элементов: 采(Cǎi) «сбор» + 油(yóu) «нефть» + 树(shù) «дерево, растение». Другой пример – 重油(Zhòngyóu) тяжелое топливо = 重(Zhòng) «плотный, густой» + 油(yóu) «нефть, масло», при дословном переводе получаем «густое масло». 石油(Shíyóu) переработанная нефть = 石(Shí) «камень» + 油(yóu) «нефть, масло», получаем «масляный камень». Метафоризация как способ образования терминов предполагает сопоставление термина в узком значении и общем значении, в ходе этого процесса получается ужимание термина. В. Н. Прохорова утверждает, что перенос названия одного понятия на другое совершается на основании общности всех признаков общеупотребительного понятия при наличии у суженного понятия дополнительных признаков»<sup>49</sup>. По причине того, что русский – это язык собирательного строя, а китайский язык – аналитического, характеристика структур этих двух языков различается. Полная эквивалентность в этих языках отсутствует, что тоже вызывает определённые сложности в ходе переводов специализированных текстов.

---

<sup>49</sup> Прохорова В. Н. «Русская терминология» (лексико-семантическое образование). М., 1996. С. 125.

Китайский язык беден своими морфологическими показателями. Слово может очерчивать и признаки, и действия, и предметы. Иероглиф 钻 (Zuān) имеет значения «дрель», «сверлить» и «алмазный». Помимо этого, можно заметить, что невозможно понять имеется в виду слово в единственном или множественном числе, нет соответствующих показателей. Это понимается только согласно контексту. 油田 (Yóutián) нефтяное месторождение = 油 «нефть» (Yóu) + 田 «земля, поле» (Tián), термин нефтяное месторождение в значении словосочетания 世界油田 (Shìjiè yóutián) «мировые запасы нефти» уже соответствует множественному числу, а в 扎库姆油田 «нефтяное месторождение Закум (в АОЭ)» (Zhākùnmǔ yóutián), 油田 (yóutián) соответствует единственному числу.

Главная трудность в переводах специальных текстов, наполненных материалovedческими лексическими единицами, кроется в том, что нет словарей касаясь по специализированной лексике в пределах отдельной специфики.

Одна из особенностей перевода терминов заключается в многозначности терминологических единиц. Многозначность возникает из-за неустойчивости терминологии, в наилучшем случае она и должна задавать контекст, на который ориентируется переводчик. Такие терминологические единицы никак не соответствуют требованию однозначности, даже находясь в одной определённой сфере.

Например, термин «制程» (Zhìchéng) – процедура обработки. Содержание этого термина всегда зависит от окружающих его слов контекста. В данной ситуации переводчику мог бы помочь специальный словарь по нужной лексике. Однако из-за их отсутствия, переводчик должен выискивать другие контекстуальные значения. Таким образом мы понимаем, что в подобных ситуациях огромную значимость несёт в себе умение пользоваться требуемой терминологией в той или иной специализированной отрасли знаний, со стороны самого переводчика.

Терминологические сочетания зачастую имеют совсем разные значения, более того, словарное значение, чаще всего не актуально в переводах специальной лексики. К примеру, «覆盖层» (Fùgài céng) имеет несколько переводов: 1) Перекрывающая порода; 2) Покрывающий пласт; 3) Вскрышные породы, однако ни одно из этих толкований не применимо в контексте нанотехнологий, тут его адекватным толкованием будет «защитная оболочка».

И опять же фигурирует проблема числа.

К примеру, «離子佈植摻雜物及鋅覆蓋層對鎳化矽熱穩定性影響之改善» (Lízǐ bù zhí chān zá wù jí xīn fùgài céng duì niè huà xì rè wěndìng xìng yǐngxiǎng zhī gǎishàn) – «Улучшение воздействия термической стабильности силицида никеля с помощью ионной имплантации и цинкового защитного слоя». Терминологическое словосочетание «覆蓋層» (Fùgài céng) не дает нам возможности понять, имеются ли ввиду несколько защитных слоев или один. В подобных ситуациях время от времени переводчику может помочь контекст, но, как правило, может выручить только знание особенностей описываемого устройства или оборудования<sup>50</sup>.

Для китайского языка характерно наличие подлежащего, выраженного словосочетанием и предложением.

Например, «在 P 佈措過後的矽化物卻發現有高阻值 NiSi<sub>2</sub> 的相組成» (Zài P bù cuò guòhòu de xīhuà wù què fāxiàn yǒu gāo mǒ zhí NiSi<sub>2</sub> de xiāng zǔchéng) – «в дальнейшем, в силициде с имплантом фосфора обнаруживается создание высокого численного значения сопротивления», и в данном случае подлежащим выступает сочетание «在 P 佈措過後的矽化物» (Zài P bù cuò guòhòu de xīhuà wù), что влияет на нашу стратегию перевода терминологического сочетания<sup>51</sup>.

---

<sup>50</sup> Огурцова Ю. О., Болсуновская Л. М., Хоречко У. В. Проблемы перевода материаловедческих терминов с китайского языка на русский // Молодой ученый. 2015. №9. С. 1393-1395.

<sup>51</sup> Там же. С. 1393-1395.

Наряду с этим обнаруживается частая загруженность определениями к определяемому слову, отсюда появляются проблемы в связях между частями сложного определения. Кроме того, необходимо учитывать, что в любом специализированном тексте легко натолкнуться на профессионализмы – жаргонизмы, которые не встречаются в словарях.

Таким образом можно сделать следующие выводы по первой главе:

1) Понятие термин означает слово или словосочетание, соотносимое со специализированным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания. Существовая в границах одного терминологического поля, термин способен иметь несколько лексических значений.

Термин от других частей речи отделяется информационной составляющей, соответствующей логико-понятийной системе в плане содержания. В определённых узких направлениях могут существовать более точные определения того или иного понятия.

2) Можно выделить ряд важнейших требований для терминов: конкретность понятия, точность, следование правилам в литературном языке, краткость, лаконизм (что не всегда возможно при переводе с китайского языка), отсутствие эмоциональной составляющей, мотивированность и др. Наиболее значимыми и весомыми свойствами терминов являются соотнесённость с определённым понятием, точность и системность. Из-за того, что многие терминологические единицы зачастую полисемантичны и многокомпонентны, требования однозначности и краткости не могут считаться за обязательные.

3) Терминология есть составная часть лексики литературного языка, она самостоятельна, но не обособлена, отсюда выходит следование терминологии общему курсу литературного языка, но при этом наличие некоторой независимости.

4) Истоки Китайского терминоведения уходят в 4-3 вв. до н.э. Но набирать обороты в исследованиях дисциплина начала в 90-е годы XX века и по настоящее время.

5) В ходе перевода материаловедческой лексики необходимо учитывать контекст, даже при удачном нахождении словарного определения какого-либо термина, по

причине отсутствия словарей по специализированной лексике, словарное значение возможно не будет совпадать с контекстом.

Основными задачами Китая в сфере терминологии являются теоретические и прикладные исследования, унификация терминов, составление узкоспециальных терминосистем, заполнение банка данных терминов, выведение новых и пополнение существующих специализированных словарей, международная стандартизация терминов, подготовка новых научных сотрудников.

## 2 НАИБОЛЕЕ ПРОДУКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В СКЯ

Словообразование (构词法 – gòucífǎ) находится в стадии молодой науки, из-за этого занимаемое ей место между дисциплинами лингвистики не является окончательно установленным. Эта наука рассматривается как часть лексикологии, либо как часть грамматики. Нечасто словообразование выделяется исследователями как обособленная дисциплина, неразрывно соответствующая грамматике и лексикологии.

Значительный пласт словообразования отдаётся лексико-семантическим группам слов, образующихся словосложением, при этом морфологический способ, несмотря на значимость в создании аффиксальных слов, играет меньшую роль. Из этого следует, что словообразование китайского языка в наибольшей степени относится к науке лексикологии, нежели к грамматике.

Вопросы словообразования получили пристальное внимание исследователей благодаря реформам по стандартизации китайского языка, проводимых в 50-е года XX века. Большое число учёных начали представлять свои модели модели словообразования.

В работе «Словообразование китайского языка» (1964 г.) Лу Чживэй представляет подробную классификацию моделей сложных слов существительных, прилагательных и т.д.

Гао Минкаем и Лю Чжэнтаем в труде «Исследование современных заимствований» (1958 г.) рассматриваются заимствования из других языков, они сосредоточивают своё внимание главным образом на образовании терминов. Они в некоторой степени подводят общую классификацию терминов-заимствований к имеющимся словообразовательным способам. В российской синологии весомый вклад по теории словообразования в китайском языке внес В. М. Солнцев. Он вводит понятие корень, аффикс, полуаффикс, словообразовательная модель. Далее в своих работах он также пишет об активизации процесса образования

сложных слов, перехода полуаффиксов в разряд чистых аффиксов, перехода некоторых слов и терминов в разряд префиксов и аффиксов<sup>52</sup>.

Н. Н. Коротков рассмотрел основные способы словообразования с морфологической и синтаксической точек зрения, выделив шесть основных моделей словообразования: сочинительную (копулятивную, или повтор синонимичных компонентов, дублирующих друг друга), атрибутивную (определятельную), глагольно-объектную, субъектно-предикативную, результативную и глагольно-предложную<sup>53</sup>.

А. Л. Семенас и В. Г. Буров в предисловии к «Китайско-русскому словарю новых слов и выражений» говорят о двусложных словах в китайском языке, о проблеме того, что сложные слова уже не решают проблемы образования новых терминологических единиц. По этой причине и возникают неологизмы в составе трехсложных и четырехсложных образований. Эти неологизмы превосходят своим количеством двусложные слова. Согласно сводкам, приводимых китайскими учеными двуслоги составляют одну треть новых наименований. С учетом этого была разработана классификация словообразовательных моделей терминов, основанная на морфологическом и синтаксическом принципах в зависимости от количества слогов в терминеслове или термине-словосочетании<sup>54</sup>.

А. А. Хаматова, обобщив точки зрения отечественных и китайских лингвистов, предлагает выделять следующие способы образования новых слов: словосложение (основосложение), морфологический способ, полуаффиксация, морфемная контракция, лексико-семантический способ, конверсия (или морфолого-синтаксический способ словообразования), фонетическое словообразование<sup>55</sup>. В работе мы использовали классификацию российского лингвиста Бориса Николаевича Головина, который в своем труде

---

<sup>52</sup> Солнцев В. М. Очерки по современному китайскому языку. М., 1957. 204 с.

<sup>53</sup> Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. М., 1968. 397 с.

<sup>54</sup> Буров В. Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. М., 2007. 735 с.

<sup>55</sup> Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка. М., 2003. 223 с.

«Лингвистические основы учения о терминах» приводит классификацию терминов в русском языке, опираясь на их морфолого-синтаксическую структуру, разделяет их на два основных типа: термины и терминологические сочетания<sup>56</sup>.

Из-за схожести элементов морфолого-синтаксической структуры китайских терминов с морфологией терминов русского языка, наблюдается возможность применения подобной классификации и к китайской терминологии.

Таким образом термин является словом, состоящим из одной или нескольких первичных лексем, а терминологическое сочетание – это слово, состоящее из двух и более знаменательных основ.

К примеру, термин 排水口 páishuǐkǒu – водосточное отверстие, образуется 排 pái – «ставить», 水 shuǐ – «вода», 口 kǒu – «рот». Терминологическое сочетание 平衡轴 pínghéng zhóu – «балансирующая ось», образовано в результате сложения слова 平衡 pínghéng – «баланс» и первичного элемента 轴 zhóu – «стержень».

Во второй главе мы попытаемся выявить наиболее частотные модели терминообразования, применительно к нефтегазовой отрасли, кроме того, попробуем проследить характер их использования.

## 2.1 Словосложение

Словосложение (词的复合 – Cídefùhé) – является самым частотный способом образования новой лексики. Элементы в сложных словах не отличаются однородностью. В качестве них могут выступать самостоятельные слова, а также знаменательные морфемы, которые утратили свою самостоятельность в синтаксисе. Сложное слово по своей форме представляет собой в большинстве случаев – копию формы словосочетаний. Но нужно сказать, что в формировании сложных слов присутствуют сочетания элементов, невозможные в ходе присоединения синтаксически отдельных слов. По

---

<sup>56</sup> Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. 105 с.

структуре высшего порядка все термины – сложные слова (Т-СС) и термины – словосочетания (Т-ССч), делятся на две группы: Т-СС и Т-ССч, основные компоненты которых находятся в атрибутивных отношениях, и Т-СС и Т-ССч, компоненты которых находятся в копулятивных отношениях<sup>57</sup>. Различаются они тем, что в копулятивные отношения вступают компоненты с одинаковой категориальной принадлежностью, а при атрибутивных с разной.

При копулятивной связи (сочинительной) у обеих частей сложного слова существует свободное соотношение, обе части независимы, они находятся в равноправных смысловых отношениях. Под копулятивным сложением понимается сложение функционально-синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение<sup>58</sup>.

1) В терминах сложных слов и терминах словосочетаниях, созданным по атрибутивной модели, один компонент основополагающий, второй уточняет его значение. Элементы подобных терминологических единиц могут являться однородными и неоднородными в плане категорий. Последовательность элементов характеризуется твёрдостью, что свойственно для грамматического построения в данном языке.

Выделяют три модели терминов сложных слов и терминов словосочетаний:

1. Термины сложные слова и термины словосочетания, образованные определительным типом связи;
2. Термины сложные слова и термины словосочетания, образованные результативным типом связи;
3. Термины сложные слова и термины словосочетания, образованные субъектно-предикативным типом связи.

Лу Чживэй в своей работе «Словообразование в китайском языке» выделяет пять структурных моделей СС, с определительным типом связи:

---

<sup>57</sup> Лу Чживэй. Словообразование китайского языка. Пекин, 1964. 164 с.

<sup>58</sup> Семенов А. Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке. М., 1973. С. 63-78.

- существительное + существительное;
- прилагательное + существительное;
- глагол + существительное;
- числительное + существительное;
- местоимение + существительное.

Анализируя атрибутивную (подчинительную) словообразовательную модель, мы использовали классификацию, приведенную Хаматовой А. А.<sup>59</sup>.

В выпускной квалификационной работе мы старались подбирать для анализа слова, ранее не приводимые лингвистами в качестве примеров, ввиду чего была отобрана менее частотная лексика. В выбранной лексике, опираясь на классификацию Хаматовой А. А., термины относятся к девяти группам, что объясняется особенностями в нефтегазовой и химической областях знаний.

Группа именуется определяющим элементом, этот элемент позволяет отнести терминологическую единицу к заданной группе с определённой тематикой.

Первая тематическая группа представлена как – «Стихия»: **А) 水 (shuǐ)** вода, **水龙头 (shuǐlóngtóu)** – кран – Т-СС, представлен сложением компонентов **水 + 龙 + 头 (shuǐ + lóng + tóu)** жидкость + дракон + головка; **饱水层 (bǎoshuǐcéng)** – водонасыщенность – Т-СС, **饱 + 水层 (bǎo + shuǐcéng)** наполнять + водный слой, водяная подушка; **排水口 (páishuǐkǒu)** – промывочное отверстие, дренажное отверстие – Т-СС, **排 + 水 + 口 (pái + shuǐ + kǒu)** сбрасывать + вода + отверстие; **水电抽油杆装置 (shuǐdiàn chōuyóugān zhuāngzhì)** – гидроштанговая насосная установка – Т-ССч, **水 + 电 + 抽油杆 + 装置 (shuǐdiàn + chōuyóugān + zhuāngzhì)** гидроэлектрический + насосная штанга + оборудование. **Б) 气 (qì)** воздух – **吸气阀 (xīqìfá)** – втягивающий воздушный клапан – Т-СС, **吸 + 气阀 (xī + qìfá)** втягивать + воздушный клапан; **气油圈闭 (qìyóuquānbì)** –газово-нефтяная ловушка – Т-ССч, **气 + 油 + 圈闭 (qì + yóu + quānbì)** газ + нефть + ловушка.

---

<sup>59</sup> Хаматова А. А. Словообразование китайского языка. М., 2003. С. 85.

Вода крайне важна для нефтегазовой отрасли. Она используется для проведения многочисленных процессов, благодаря своим химическим свойствам. Таким образом компоненты вода и воздух играют значительную роль в образовании терминов, связанных с нефтегазовым оборудованием. Воздух, в свою очередь, имеет прямое отношение к работе различных установок, инвентаря, вентиля, клапанов, насосов и т.д.

Вторая группа – «сырьё, материал»: **А)** 钻 (zuǎn) алмаз, 钻机 (zuànjī) – бурмашина – Т-СС, 钻 + 机 (zuàn + jī) алмаз, бурить + механизм; 钻井泵 (zuǎnjǐngbèng) – скважинный насос – Т-СС, 钻 + 井 + 泵 (zuǎn + jǐng + bèng) алмаз + скважина + помпа, насос. **Б)** 油(yóu) нефть, 油气圈闭 (yóuqìquānbì) – ловушка нефти и газа – Т-ССч, 油 + 气 + 圈闭 (yóu + qì + quānbì) нефть + газ + ловушка термин; 柴油机 (cháiyoujī) – дизельный двигатель – Т-СС, 柴 + 油 + 机 (cháiyou + jī) дизельное топливо + механизм. **В)** 泥浆(níjiāng) густая глина, 泥浆罐 (níjiāngguàn) – резервуар бурового раствора – Т-ССч, 泥浆 + 罐 (níjiāng + guàn) глина + ёмкость.

Группа «сырьё, материал» в образовании терминов используется достаточно широко, так как всё нефтегазовое оборудование состоит из металла, алмазов и т.п., в тоже время нефть, глина, газ и т.п. являются компонентами, используемыми в производстве.

Третья группа – «цвет»: **А)** 红 (hóng) – красный, 红铜 (hóngtóng) – красная медь – Т-СС, 红 + 铜 (hóng + tóng) красный + медь; 红外线 (hóngwàixiàn) – инфракрасное излучение – Т-СС, 红 + 外 + 线 (hóng + wài + xiàn) красный + внешний + луч. **Б)** 黄 (huáng) – желтый, 黄铜 (huángtóng) – жёлтая медь или латунь – Т-СС, 黄 + 铜 (huáng + tóng) желтый + медь; 黄金 (huángjīn) – золото – Т-СС, 黄 + 金 (huáng + jīn) желтый + металл, деньги.

Термины этой группы основываются на том, что некоторые механизмы нефтегазового оборудования состоят из цветных и драгоценных металлов.

Четвёртая группа – «форма»: **А)** 圈 (quān) – круг, 补强圈 (bǔqiǎngquān) – усиливающее кольцо – Т-ССч, 补强 + 圈 (bǔqiǎng + quān) усилить + круг; 地圈管汇 (dìquānguǎnhuì) – наземный кольцевой манифольд – Т-СС, 地 + 圈 + 管 + 汇 (dì + quān + guǎn + huì) земля + круг + труба + собирать; 扶圈器 fúquānqì – центратор – Т-СС, 扶 + 圈 + 器 (fú + quān + qì) поддерживать + кольцо + инструмент. **Б)** 方 (fāng) – квадрат, 方钻杆 (fāngzuāngǎn) – квадратная буровая труба, штанга – Т-СС, 方 + 钻 + 杆 (fāng + zuān + gǎn) квадрат + бурить + стержень, жердь; 方钻铤 (fāngzuāndìng) – утяжеленная бурильная труба (УБТ) с квадратным сечением – Т-СС, 方 + 钻 + 铤 (fāng + zuān + dìng) квадрат + бурить + тяжелая труба.

Наибольшее количество рабочих частей и деталей нефтегазового оборудования по своей форме являются кругом или квадратом, этим объясняется использование подобных компонентов в терминологии.

Пятая группа – «сила»: **А)** 压力 (yālì) – давление, 压力抽机 (yālìchōujī) – нагнетательный насос – Т-ССч, 压力 + 抽机 (yālì + chōujī) давление + насос; 压力表 (yālìbiǎo) – манометр – Т-ССч, 压力 + 表 (yālì + biǎo) давление + часы. **Б)** 磁力 (cílì) – магнитная сила, 磁力仪 (cíliyí) – магнитометр – Т-ССч, 磁力 + 仪 (cílì + yí) магнитная сила + прибор. **В)** 液力 yèlì – гидравлическая сила, 液力传动箱 (yèlìchuándòngxiāng) – коробка гидравлической передачи – Т-ССч, 液力 + 传动 + 箱 (yèlì + chuándòng + xiāng) гидравлика + передача + коробка.

Шестая группа – «инструмент, орудие»: **А)** 设备 (shèbèi) – оборудование, инвентарь, 供油设备 (gōngyóushèbèi) – прибор подачи нефти – Т-ССч, 供油 + 设备 (gōngyóu + shèbèi) подача нефти + аппарат; 发电设备 (fādiànshèbèi) – энергоблок, генерирующее оборудование – Т-ССч, 发电 + 设备 (fādiàn + shèbèi) вырабатывать электричество + оборудование. **Б)** 器 (qì) – аппарат, 防喷器 (fángpēnqì) – превентор, предохранитель фонтанирования – Т-ССч, 防喷 + 器 (fángpēn + qì) предотвращение выброса + аппарат. **В)** 具 (jù) – инструмент, 钻具 (zuàn jù) – бур – Т-ССч, 钻 + 具 (zuàn + jù) бурить + инструмент.

Седьмая группа – «жилище»: **А)** 阀 (fá) – дверной порог, задвижка, клапан, 吸气阀 (xīqìfá) – пневмоклапан – Т-СС, 吸 + 气 + 阀 (xī + qì + fá) затягивать + воздух + дверной порог, клапан; 节流阀 (jiéliúfá) – дроссельный затвор – Т-СС, 节 + 流 + 阀 (jié + liú + fá) сужать поток + порог двери. **Б)** 门 (mén) – двери, 安全活门 ānquánhuómén – предохранительный клапан – Т-ССч, 安全活 + 门 (ānquánhuó + mén) сохранять + дверь. **В)** 炉 (lú) – печь, очаг, 工业炉 (gōngyèlú) – промышленная печь – Т-ССч, 工业 + 炉 (gōngyè + lú) промышленность + печь.

Согласно нашему мнению основа 阀 (fá) – дверной порог, соответствует различным клапанам, которые закрывают поступающие пар, газ и т.д., так как согласно определению в словаре, «порог – это специальный брусок в полу, служащий для улучшения теплоизоляции, звукоизоляции, огнестойкости двери.

Восьмая группа – «энергия»: **А)** 电 (diàn) – электричество, 发电机组 (fādòngjīzǔ) – генераторная установка, энергоблок – Т-ССч, 发 + 电 + 机组 (fā + diàn + jīzǔ) генерировать + электроэнергия + агрегат; 交流电机 (jiāoliúdiànjī) – двигатель переменного тока – Т-СС, 交 + 流 + 电 + 机 (jiāo + liú + diàn + jī) передавать + поток + электричество + механизм; 直流电机 (zhíliúdiànjī) – двигатель постоянного тока – Т-СС, 直 + 流 + 电 + 机 (zhí + liú + diàn + jī) прямой + поток + электричество + механизм; 加热电缆 (jiārèdiànlǎn) – нагревательный кабель – Т-ССч, 加热 + 电 + 缆 (jiārè + diàn + lǎn) нагревать + электричество + кабель.

Эффективность использования основы 电 (diàn) – электричество, объясняется частотой использования электричества, как основного источника энергии для работы в нефтегазовой отрасли.

И наконец девятая группа – «степень»: **А)** 减 (jiǎn) – уменьшать, 减速装置 (jiǎnsùzhuāngzhì) – редуктор – Т-ССч, 减速 + 装置 (jiǎnsù + zhuāngzhì) снизить скорость + устройство; 减震器 (jiǎnzhènqì) – амортизатор – Т-СС, 减 + 震 + 器 (jiǎn + zhèn + qì) уменьшать + тряска + прибор. **Б)** 变 biàn – менять, 变热设备

(biànrèshèbèi) – теплообменник – Т-ССч, 变 + 热 + 设备 (biàn + rè + shèbèi) изменять + горячий + оборудование. **В**) 高 gāo – высокий 高压泵 (gāoyābèng) – высоконапорный насос – Т-СС, 高 + 压 + 泵 (gāo + yā + bèng) высокий + давление + насос.

Мы можем сделать вывод, что такие компоненты, как 减 jiǎn – сокращать, уменьшать, 变 biàn – изменять и т.п., связаны с совершением действия. Они используются при обозначениях техники, которой требуется контроль при проведении различных процессов при работе нефтегазового оборудования. Необходимо отметить, что за такими компонентами часто стоит лексема 速 sù – скорость.

Возможно это зависит от того, что при работе нефтегазового оборудования требуется либо уменьшение, либо увеличение скоростей, чтобы обеспечить эффективную работу той или иной установки.

2) Копулятивная модель является второстепенной по своей эффективности моделью в современном китайском языке. Наиболее полное описание копулятивного сложения в китайском языке приводит А. Л. Семенас. В результате анализа на материале современной общественно-политической лексики китайского языка автор приходит к выводу о широком распространении копулятивного сложения во всех подсистемах китайской лексики<sup>60</sup>.

По словам Семенас А. Л., «копулятивное сложение – это сложение функционально-синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), которые в сумме дают единое значение»<sup>61</sup>.

Мы использовали классификацию Жэнь Сюэяна, разделяя все отобранные нами термины, образуемые согласно копулятивному способу на группы. В соответствии с данной классификацией мы выделяем несколько групп, применительно типов значений складываемых основ: соединения основ,

---

<sup>60</sup> Семенас А. Л. Некоторые особенности семантики сложения в изолирующих языках. М., 1985. С. 178.

<sup>61</sup> Семенас А. Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке. М., 1973. С. 63.

являющихся синонимичными, соединения основ, которые являются антонимичными и соединения соотносимых основ. Эти группы исследователь тоже делит согласно частям речи: сущ., гл., и прил.

Первая группа – термины существительные, образованные соединением синонимичных основ: 1) 钻 + 铤 (zuān + dìng ; сталь + металл) – утяжеленная буровая труба; 2) 膨 + 胀 + 机 (péng + zhàng + jī ; распухать + разбухать + машина) – детандер; 3) 起 + 升 + 系统 (qǐ + shēng + xìtǒng ; поднимать + поднимать + система) – подъемная система; 4) 尘泥 + 捕 + 集 + 器 (chéní + bǔ + jí + qì; грязь + собирать + ловить + аппарат) – шламоуловитель, устройство сбора грязи; 5) 振 + 动 + 筛 (zhèn + dòng + shāi; приводить в движение + двигаться + сито) – вибросито.

Вторая группа – термины существительные, образованные соединением антономичных основ: 1) 离 + 心 + 器 (lí + xīn + qì ; удаляться + сближаться + прибор) – центрифуга; 2) 启动 + 开 + 关 (qǐdòng + kāi + guān ; запуск + включать + выключать) – пусковой кран; 3) 离 + 合 + 器 (lí + hé + qì ; разъединять + соединять + прибор) – муфта сцепления.

Мы можем сделать следующий вывод – китайский язык, являясь языком изолирующего типа, склонен к повтору информации для придания термину большей однозначности. Это проявляется в преобладании терминов, компоненты которых являются синонимичными, близкими по значению или дополняющими значения друг друга.

В ходе анализа терминов существительных, образованных путем соединения соотносимых основ не было найдено, поскольку для создания терминов нефтедобывающего оборудования, как указывалось выше, предпочтение отдается соединению синонимичных основ.

Как показал анализ, рассмотренные нами глаголы зачастую употребляются в терминах и терминологических сочетаниях, обозначающих различные механизированные приборы, датчики и т.п., которые осуществляют контроль за работой

нефтегазового оборудования, другими словами соотносимы с совершением какого-либо действия. В ходе анализа, глаголов, образованных при помощи соединения соотносимых основ, обнаружено не было.

Первая группа – глаголы, образованные соединением синонимичных основ: 1) 分 + 离 (fēn + lí; делить + отделять) – сепарировать; 2) 摇 + 荡 (yáo + dàng; качаться + сотрясать) – качаться; 3) 捕 + 集 (bǔ + jí; ловить + собирать) – улавливать.

Вторая группа – глаголы, образованные соединением антономичных основ: 1) 煽 + 动 (shān + dòng; разжигать + тушить) – провоцировать; 2) 围 + 拢 (wéi + lǒng; разделять + сближать) – окружать

По такому же принципу были разделены и прилагательные, образованные по копулятивной модели. Мы получили три небольшие группы: прилагательные, образованные при помощи соединения синонимичных основ, антонимичных основ и соотносимых основ.

Первая группа – прилагательные, образованные соединением синонимичных основ: 1) 膨 + 胀 (péng + zhàng; разбухающий + набухающий) – расширительный; 2) 辅 + 助 (fǔ + zhù; поддерживать + полезный, помогать) – вспомогательный; 3) 联 + 锁 (lián + suǒ; связывать + замыкать, блокировать) – связующий; 4) 坚 + 硬 (jiān + yìng; твердый + твердый) – твердокаменный; 5) 防 + 护 (fáng + hù; защищать + охранять) – защитный; 6) 探 + 测 (tàn + cè; измерять + мерить) – измерительный.

Вторая группа – прилагательные, образованные соединением антономичных основ: 1) 反 + 应 (fǎn + yìng; выступать против + соглашаться) реагирующий, реакционный.

Третья группа – прилагательные, образованные соединением соотносимых основ: 1) 灼 + 热 (zhuó rè; пылающий + горячий) – обжигающий; 外 + 围 (wài wéi; наружный + окруженный) – периферийный.

Прилагательные, образованные по сочинительной модели, в своём большинстве образуются из качественных или глагольных основ. Это объясняется тем, что, сочинительная модель образования терминов тесно связана с отнесённостью слов компонентов к частям речи. Поэтому образование прилагательных в основном осуществляется путём соединения качественных основ. Копулятивная модель наиболее продуктивна для создания существительных.

Кроме того, при копулятивной модели, наибольшее место занимает соединение синонимичных основ. Как мы уже говорили, китайский язык является языком изолирующего типа, он склонен к повторам информации для большего уточнения смысла того или иного понятия.

Как отмечает А. Л. Семенас, большинство слов в китайском языке многозначны. Такая многозначность называется полисемией. При полисемии все значения слова так или иначе связаны, образуют определенную семантическую структуру.

3) Глагольно-объектная модель. Она заключается в том, что глагольная основа «управляет» именной, между ними существуют глагольно-объектные отношения.

Наш анализ показывает, что по глагольно-объектной модели могут образовываться слова, принадлежащие к различным частям речи, но большую часть составляют глаголы. Все глаголы были разделены на группы в соответствии с классификацией Чжан Шоукана, который разделяет все глагольно-объектные образования на три группы: слова (имя существительное), например, 复背斜 fùbèixié – «антиклинорий» (крупная линейная складчатая структура) образуется сложением глагольного компонента 复 – «возобновлять» и именного 背斜 – «антиклиналь», слова, способные к расчленению (промежуточное явление между словом и словосочетанием, наделены рядом свойств глагола, а его компоненты могут употребляться дистантно), например, 发火 fāhuǒ – «воспламеняться» и словосочетания (образования, которые состоят из слов, способных использоваться дистантно), например, 发货 fāhuò –

«отправить груз», так как порядок его компонентов может быть изменен: 把货发了 ba huò fāle – «груз отправлен».

Слова способные к расчленению: 1) 循环 – xúnhuán – циркулировать (循 + 环 xún + huán следовать по + круг) – следовать по + круг = циркулировать (глагол + существительное = глагол); 2) 震动 – zhèndòng – сотрясать (振 + 动 zhèn + dòng встряхивать + действие) – встряхивать + действие = сотрясать (глагол + существительное = глагол); 3) 控制 – kòngzhì – управлять (控 + 制 kòng + zhì контролировать + строй) – контролировать + строй = управлять (глагол + существительное = глагол).

Словосочетания: 1) 测试 – cèshì – тестировать (测 + 试 cè + shì измерять + тест) – измерять + тест = тестировать (глагол + существительное = глагол); 2) 减震 – jiǎnzhèn – амортизировать (减 + 震 jiǎn + zhèn смягчать + тряска) – смягчать + тряска = амортизировать (глагол + существительное = глагол).

Слова: 1) 歧管 – qíguǎn – манифольд (歧 + 管 qí + guǎn разветвляться + труба) – разветвляться + труба = манифольд (глагол + существительное = существительное); 接管 – jiēguǎn – штуцер (接 + 管 jiē guǎn соединять + труба) – соединять + труба = штуцер (гл. + сущ. = сущ.)

Многие китайские и российские учёные указывают, что по глагольно-объектной модели в основном образуются глаголы, а образование существительных, скорее, является исключением. Большинство глаголов, образованных по этой модели, могут конверсироваться в существительные. Наш анализ доказывает данное утверждение. Например, 减震 jiǎn zhèn – амортизировать – амортизация; 循环 xúnhuán – циркулировать – циркуляция; 连接 liánjiē – соединять – соединение и так далее.

4) Морфемная контракция. Китайские исследователи Ли Сицзун и Сунь Ляньфэн выделяют в современном китайском языке четыре основных вида морфемной контракции: 1) 缩合(suōhe) – сжатие; 2) 节略(jiélüè) - опущение; 3) 简代(jiǎndài) - сокращение с замещением; 4) 统括(tǒngkuò) - обобщение.

4-х сложный термин: 1) 超级压力 – Chāojí yālì – избыточное давление (超级 + 压力 – Chāojí + yālì – избыток + давление), сокращённый вариант – 超 + 压 – chāo + yā; 2) 下降幅度 – xiàjiàngfúdù – диапазон снижения (下降 + 幅度 – xiàjiàng + fúdù – снижаться + диапазон), сокр. вар. – 降 + 幅 – Jiàng + fú; 3) 效率系数 – xiàolǜxìshù – коэффициент полезного действия (效率 + 系 + 数 xiàolǜ + xì + shù – коэффициент + действие + количество), сокр. вар. – 效 + 率 – Xiào + lǜ – КПД.

5-ти сложный термин: 1) 空气压缩机 – kōngqì yāsuōjī – воздушный компрессор (空气 + 压缩 + 机 – kōngqì + yāsuō + jī – компрессор + снижать давление + механизм), сокр. вар. – 空 + 压 + 机 – kōng + yā + jī; 2) 水轮发电机 – shuǐ lúnfādianjī – гидротурбина (水 + 轮 + 发 + 电 + 机 – shuǐ + lún + fā + diàn + jī – вода + колесо + передавать + электричество + аппарат), сокр. вар. – 水 + 电 + 机 – Shuǐ + diàn + jī.

6-ти сложный термин: 1) 水轮机比转速 – Shuǐ lúnjī bǐzhuǎnsù – относительная скорость гидравлической турбины (水 + 轮 + 机 + 比转 + 速 – Shuǐ + lún + jī + bǐzhuǎn + sù – вода + колесо + механизм + относительный + скорость), сокр. вар. – 比 + 速 – bǐ + sù; 2) 燃料装卸料机 – ránliào zhuāngxièliào jī – погрузочно-разгрузочный механизм для топлива (燃料 + 装 + 卸 + 料机 – ránliào + zhuāng + xiè + liào jī – топливо + погрузка + разгрузка + механизм), сокр. вар. – 换 + 料 + 机 – Huàn + liào + jī.

7-ми сложный термин: 琵琶桶石油当量 – pípátǒng shíyóu dāngliàng – баррель нефтяного эквивалента (琵琶桶 + 石油 + 当量 – pípátǒng + shíyóu + dāngliàng – баррель + нефть + эквивалент), сокр. вар. – 桶油 + 当量 – tǒngyóu + dāngliàng – БНЭ.

8-ми сложный термин: 增压压气机石油站 – zēngyā yāqì jī shíyóu zhàn – дожимная компрессорная станция (增压 + 压气机 + 石油 + 站 – zēngyā + yāqì jī + zhàn – дожимная компрессорная станция).

shíyóu – увеличивать давление + компрессор + нефть + станция), сокр. вар. – 增压站 – zēngyā zhàn – ДКС.

Согласно проведенному анализу, морфемную контракцию можно назвать одним из продуктивных способов образования терминов нефтедобывающего оборудования. Представленные термины являются многосложными (до 8-ми компонентов), что доказывает склонность современной терминологии китайского языка к многосложности, а также доказывает необходимость сокращения данных многосложных терминов для удобства их использования.

## 2.2 Аффиксация

Аффиксация считается второстепенным по значимости словообразовательным способом в современном китайском языке. Сфера применения аффиксального способа словообразования значительно меньше сферы корнесложения, тем не менее аффиксы играют значимую роль, и этот способ считается частотным в словообразовании. Аффиксы – это морфемы с грамматическим значением. Они не существуют в языке вне слов, они служат для словообразования и формообразования. Если словообразование – создание новых слов, то формообразование – это образование разных форм одного и того же слова<sup>62</sup>.

К аффиксальному способу образования терминов относятся следующие его разновидности: 1) префиксы 2) суффиксы и 3) полусуффиксы.

Аффиксация и полуаффиксация считаются двумя самостоятельными способами образования новых слов. Главная разница между ними заключается в том, что при аффиксации к уже имеющимся словам присоединяются словообразующие аффиксы, а во втором к словам присоединяются – полуаффиксы.

Аффиксация относится к морфологическому способу словообразования, а полуаффиксация – к лексико-морфологическому способу словообразования<sup>63</sup>. Проблема дифференциации аффиксов и полуаффиксов подробно рассматривает-

---

<sup>62</sup> Семенас А. Л. Лексика китайского языка. М., 2007. С. 89.

<sup>63</sup> Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М., 1984. С. 50.

ся О. П. Фроловой и китайским учёным Жэнь Сюэляном.

Мы можем отметить следующее: наибольшее число аффиксов в современном китайском языке возникли из знаменательных слов. В исследуемом языке наблюдается множество морфем, не прошедших путь к тому, чтобы стать из знаменательного слова аффиксальной морфемой, в своём положении они занимают промежуток в лексике между аффиксом и знаменательной морфемой и носят название полуаффиксов.

К основным критериям, позволяющим более или менее четко различать словообразовательные элементы в зависимости от их продвинутости от корневой морфемы к чистому аффиксу, можно отнести: 1) степень десемантизации морфемы; 2) наличие / отсутствие коррелята; 3) самостоятельность / несамостоятельность морфемы.

Наряду с этими тремя основными критериями имеется ряд признаков, сопутствующих словообразовательным элементам и, так или иначе, подчеркивающих продвинутость словообразовательных элементов в развитии от корня к аффиксу. К таким критериям можно отнести:

а) фонетическое обособление словообразовательного элемента, нейтрализация тона и редукция звучания;

б) количественные критерии;

в) взаимозаменяемость аффиксов и полуаффиксов при сохранении синонимических отношений;

г) общепонятность окказионализмов и неологизмов, образованных с помощью полуаффиксов или аффиксов;

д) образование аффиксов по аналогии с другими языками или смысловое калькирование;

е) структурный критерий (определяет характер аффикса в зависимости от его позиции в слове: в препозиции – префикс, в постпозиции – суффикс; если в двусложном слове первая морфема – префикс, то вторая морфема не может быть суффиксом; и, наоборот, если вторая морфема – суффикс, то первая не может быть префиксом).

Китайские и отечественные лингвисты выделяют разное количество аффиксов и полуаффиксов в современном китайском языке, но в одном они единодушны: количество префиксов и полупрефиксов значительно меньше, чем суффиксов и полусуффиксов.

Префиксом называется аффиксальная морфема, при сложении предшествующая корню. Основная грамматическая функция префиксов заключается в том, что они относят новую лексическую единицу к определенной лексико-грамматической категории, то есть устанавливают ее категориальную принадлежность.

У китайских лингвистов существует разное мнение по поводу того, какие морфемы можно считать префиксами. Лу Чживэй полагает, что существует только три настоящих префикса 第(dì), 老(lǎo) и 小(xiǎo). Ли Цзинси и Лю Шижу считают, что только 阿(ā), 老(lǎo) и 小(xiǎo) являются префиксами существительных, остальные обладают ясно выраженным лексическим значением<sup>64</sup>. Люй Шусян указывает на то, что «настоящими префиксами в китайском языке являются 阿(ā), 第(dì), 初(chū), 小(xiǎo), 老(lǎo)».

Число суффиксов и полусуффиксов в китайском языке значительно больше числа префиксов и полупрефиксов, и оно постоянно увеличивается. Абсолютное большинство суффиксов и полусуффиксов произошло от знаменательных слов.

Люй Шусян выделяет суффиксы: 子(zǐ), 儿(ér), 头(tóu), 巴(bā), 者(zhě), причисляя остальные рассматриваемые им морфемы к полусуффиксам.

Отечественный исследователь Семенас А. Л. выделяет, как наиболее продуктивные, такие суффиксы как: 家(jiā) – специалист, 人(rén) – человек, 民(mín) – народ, 手(shǒu) – в совершенстве владеющий своим ремеслом, 师(shī) – наставник, мастер, 法(fǎ) – метод, способ, 律(lǜ) – закон, правило.

---

<sup>64</sup> Ли Цзиньси, Лю Шижу. Чжунго юйфа цзяоцай (Учебные материалы по китайской грамматике). Пекин, 1953. С. 37.

Полусуффиксы: 士 (shì) – интеллигент, лицо какой-либо профессии, звания; 员 (yuán) – член, лицо, занятое какой-либо деятельностью, деятель; 生 (shēng) – учащийся, ампула мужской роли; 学 (xué) – наука, учение, -логия; 式 (shì) – правило, закон; 率 (lǜ) – коэффициент, процент, закон; 种 (zhǒng) – вид; 性 (xìng) – характер, природа, свойство; 度 (dù) – свойство, степень; 心 (xīn) – сердце, душа; 化 (huà) – -изация, -ция, 主义 (zhǔyì) – идея, доктрина, -изм.

1) Под префиксом понимается аффиксальная морфема, которая в ходе сложения предшествует корню. Их основная грамматическая функция состоит в установлении категориальной принадлежности новой лексической единицы.

В нашей работе мы не обращаемся к данному способу словообразования, так как в выбранной области знаний он практически не встречается.

2) Суффиксальный способ заключается в сложении знаменательной морфемы и суффикса. Суффиксы находятся в конце слова.

Китайскому языку присуща бедность формообразующих и словообразующих суффиксов. Но наличие огромного количества полусуффиксов даёт основание говорить о том, что суффиксация, будучи второстепенным способом образования новых номинаций, находится на стадии энергичного развития.

Примеры терминов, образуемых по суффиксальному способу:

Суффикс 子 (zǐ) – наиболее продуктивный и частотный суффикс образования существительных. Присоединяясь к предметно-именным словам может делать их более абстрактными. Его основа может быть предметной, качественной, глагольной. Присоединение к двусложным словам суффикса 子 тенденция современного китайского языка, в результате чего происходит образование разговорной формы слова<sup>65</sup>, однако в нашей области знаний он встречается не часто: 棍 + 子 – gùn + zǐ – вал (уплотнять + 子 zǐ), 夹 + 子 – jiā zǐ – тиски (зажимать + 子 zǐ).

---

<sup>65</sup> Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М., 2007. С. 94.

Суффикс 家 (jiā) – выступая, как словообразовательный суффикс существительных, он уже не несёт своего лексического значения, полностью формализован. Образует названия лиц по профессии, специальности: 地质 + 学 + 家 dìzhì + xué + jiā – геолог (земля + учение + 家 jiā).

Суффикс 性 (xìng) – суффикс имён существительных, обозначающих характер, качество, свойство, способность (соответствует русскому – ость): 放射 + 性 – fàngshè + xìng – радиоактивность (радиация, излучение + ость); 碱 + 性 – jiǎn + xìng – щёлочность (щёлочь + ость); 毒 + 性 – dú + xìng – токсичность (отрава, яд + ость); 油 + 溶 + 性 – yóu + róng + xìng – малорастворимость (масло + растворять + ость).

Суффикс 手 (shǒu) – используется в образовании наименований для людей, относящихся к различным профессиям: 工作 + 手 – gōngzuòshǒu – рабочий, бригадир (работать + 手 shǒu).

Суффикс 头 (tóu) – суффикс используемый в образовании наименований для предметов круглой формы: 钻 + 头 – zuàn + tóu – буровой наконечник, буровое сверло (сверло + 头 tóu); 牙轮 + 钻 + 头 – yá lún + zuàn + tóu – шарошечное долото (зубчатое колесо + сверло + 头 tóu); 钻石 + 钻头 – zuànshí + zuàn tóu – алмазный наконечник сверла по камню (алмазный + буровой наконечник).

3) Вместе с суффиксами обособлено существуют и полусуффиксы, перенося рудиментарное значение и указывая на определённую область знаний к которой относится слово. Полусуффиксация характеризуется своей широтой семантики. При этом способе создаются слова, выражающие самые разные наименования. Примеры терминов, образованных с помощью полусуффиксов:

Полусуффикс 度 (dù) – в последнее время наблюдается переход слова 程度 (chéngdù) – мера, степень, уровень; в самостоятельный полусуффикс 度 со значением качественной характеристики меры, степени. В качестве производящей основы могут выступать глаголы и прилагательные: 密 + 度 – mì + dù – плотность

(плотный + 度 dù); 生高 + 度 – shēnggāo + dù – высотность (высокий + 度 dù); 温 + 湿 + 度 – wēn + shī + dù – уровень влажности и температуры (температура + влажность + 度 dù); 平 + 岩 + 孔 + 隙 + 度 – píng + yán + kǒng + xì + dù – пористость плоской породы (ровный + скала + пора + трещина + 度 dù).

Полусуффикс 学 (xué) – этот полусуффикс образует существительные обозначающие науки, области знаний, мы обнаружили что в нефтегазовой отрасли он часто соответствует суффиксу – логия: 石油 + 地球 + 化学 – shíyóu + dìqiú + huàxué – нефтяная геохимия (нефть + гео + химия); 石油 + 水文地质学 – shíyóu + shuǐwén + dìzhí + xué – нефтяная гидрогеология (нефть + гидро + гео + логия);

Полусуффикс 量 (liàng) – присоединяясь к основе он образует существительное со значением мера, объём: 储备 + 量 – chǔbèi + liàng – резервный запас (запас + 量 liàng); 容 + 量 – róng + liàng – объём, пропускная способность (вместить + 量 liàng); 水流 + 量 – shuǐliú + liàng – мощность потока, водоносность (поток воды + 量 liàng); 气 + 量 – qì + liàng – газовый объём (газ + 量 liàng).

Полусуффикс 率 (lǜ) – он образует существительное со значением коэффициента, меры, степени: 功 + 率 – gōng + lǜ – КПД (эффект + 率 lǜ); 生产 + 率 – shēngchǎn + lǜ – производительность (производство + 率 lǜ); 分辨 + 率 – fēnbiàn + lǜ – коэффициент различения (различать, разрешение + 率 lǜ – в значении коэффициент).

Полусуффикс 化 (huà) образует слова, которые характеризуют переход предмета из одного состояния в другое: 机械 + 化 – jīxiè + huà – механизация (механизированный + 化 huà); 专业 + 化 – zhuānyè + huà – профессионализация (специальность + 化 huà); 煤气 + 化 – méiqìhuà – газификация (газ + 化 huà); 煤夜化 – méi + yè + huà – сжижение угля (уголь + жидкость + ликвидация); 水 + 的盐化 – shuǐ + de + yán + huà – водная осолонизация (вода + 的 + соль + 化 huà).

### 2.3 Заимствования

Заимствование – это словообразовательный способ, в результате которого в языке образуется и оформляется новый элемент из другого языка (особенно слово или целая морфема).

Впервые вопрос терминообразования встал в китайском языкознании в 50-е годы прошлого века, как результат реформ стандартизации китайского языка<sup>66</sup>. За неимением систематизации терминов, китайские лингвисты стали обращаться к исследованию специализированной лексики. Многие учёные: Лю Цзэсян, Гао Минкай, Лю Чжэнтань и другие, стали обзирать и исследовать в своих работах проблемы терминологии.

Например, Лю Цзэсян, взяв в качестве основы исследования химическую терминологию, в своих трудах подчеркнул необходимость и важность единообразия терминов и удобство их применения<sup>67</sup>.

Следующей важной работой, посвященной терминообразованию, является работа Гао Минкай и Лю Чжэнтаня. В ней авторы акцентируют внимание на процессах терминообразования с точки зрения способов словообразования, они полагают, что иноязычные заимствования подчиняются общим словообразовательным нормам китайского языка<sup>68</sup>. Гао Минкай, как приверженец словоцентризма, подчеркивает важность влияния основных способов словообразования на форму заимствованного из другого языка слова. Поддерживая точку зрения Гао Минкай и Лю Чжэнтаня, О.П. Фролова придерживается того мнения, что вопросы терминообразования китайского языка являются вопросами словообразования в целом, так как вне зависимости от способа заимствования новые термины образуются в соответствии с основными моделями словообразования в китайском языке<sup>69</sup>. Заимствование – интенсивное течение современного китайского языка. Как язык

---

<sup>66</sup> Цай Мэй. Основные модели и проблемы заимствований в современном китайском языке. Пекин, 2003. 97 с.

<sup>67</sup> Лю Цзэсянь. Научная терминология и реформы письменности. Пекин, 1957. С. 69-72.

<sup>68</sup> Гао Минкай, Лю Чжэнтань. Исследование заимствований в современном китайском языке. Пекин, 1958. 189 с.

<sup>69</sup> Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. М., 2011. 168 с.

изолирующего типа, он затрудняет вкрапление в него иноязычных номинаций. Кроме того, это напрямую зависит и от особенностей иероглифики, а также особенностей фонетики.

Виды заимствований неоднократно описывались многими учеными. Уважаемыми китаистами В. Г. Буровой и А. Л. Семеновас, а также рядом зарубежных ученых Жуй-цинъ Мяо, Фэн Чживэем и др. выделяются четыре главенствующих типа заимствований в китайском языке.

Зарубежные заимствования в большинстве представлены именами существительными. Остальные части речи не так частотны.

В качестве причин заимствования иноязычных элементов, можно назвать две главные: потребность в передаче новых значений и нужда в освежении лексической системы новыми номинациями, а именно переход отстарого лексического состава к новому выразительному.

Классификация, выведенная немецким исследователем Карстен Менде включает слова из общей лексики и из специализированной. Карстен Менде выделяет следующие модели заимствования:

1. Заимствование согласно фонетике. Он выдвигает такое объяснение этой модели – 听得懂, 看不懂 (tīngdédǒng, kànbùdǒng) – «понятно на слух, непонятно чтение». И в самом деле, образуемые с помощью этой модели слова, легко понимаемы на слух, но смотря на иероглифы, обозначающие эти слова, прийти к более – менее адекватному значению по всей лексеме очень трудно.

Например, термин 杜马 (dùmǎ) «дума», который состоит из иероглифов 杜 (dù) «подделывать, измышлять» и 马 (mǎ) «лошадь». Значение иероглифов никаким образом не сходится с понятием. Но на слух 杜马 (dùmǎ) очень похоже на русское «дума».

2. Семантическое заимствование. К этой модели Карстен Менде приводит такой комментарий – 听不懂, 看得懂 (tīngbùdǒng, kàndédǒng) – «непонятно на слух, но понятно при прочтении». Слова, сформированные по такой модели абсо-

лютно различны в звучании с оригиналом, но иероглифика передаёт нужное понятие. К примеру, 电脑 (diànnǎo) «эвм или компьютер», состоит изкомпонентов 电 (diàn) «электричество» и 脑 (nǎo) «мозг», передающих смысл понятия.

3. Фонетико-семантическое заимствование. При такой модели Карстен Мендеоставляет следующий комментарий: 听不懂, 看不懂 (tīngbùdǒng, kànbùdǒng) – «непонятно на слух, непонятно при прочтении». Таким образом мы понимаем, что в терминах, образованных по такой модели никак не определяется значение номинации. К примеру слово 网吧 (wǎngbā) «Интернет-кафе» состоит из иероглифа 网 (wǎng), имеющего прямое значение «рыболовецкая сеть» и переносное значение «сеть Интернет», и иероглифа 吧 (bā), который имитирует звучание английского слова bar «бар».

4. Четвёртой моделью Карстен Менде выделяет «заимствование без изменения», которое он комментирует так – 听得懂, 看得懂 (tīngdédǒng, kàndédǒng) – «понятно на слух, понятно при прочтении». В такой модели сохраняется изначальная форма слова и его звучание, прописывается такая номинация с помощью латинского алфавита. К примеру, E-mail «электронная почта», X-RAY «рентген», T-shirt «футболка». Нетрудно догадаться, что такой тип заимствований особенно частотен в разговорной лексике.

Жуйцинъ Мяо по своей классификации тоже выделяет четыре типа заимствований:

Первый и второй – фонетическое и семантическое заимствование. Здесь две классификации совпадают.

Третий тип – это гибридное заимствование. По классификации Жуйцинъ Мяо здесь понимается смешение двух моделей, а именно фонетической и семантической по Карстену Менде.

Четвёртый – это использование компонентов исходного языка. Исследователь называет этот тип – графическое заимствование, и объясняет эту группу номинаций как «заимствованные термины, в составе которых присутствуют буквы латинского алфавита». Наиболее частотна в этом виде аббревиация.

Согласно предложенной А. А. Хаматовой классификации для слов-заимствований в современном китайском языке наиболее характерны такие способы словообразования как полуаффиксация, фонетическое словообразование, лексико-семантический способ<sup>70</sup>.

И. В. Кочергиным рассматриваются типы заимствования преимущественно в специализированной лексике. Мы считаем, что в его классификации аспекты для обозначения системы заимствований представлены намного шире, нежели у других авторов. Это помогает избавиться от неточных ситуаций в ходе разделения терминов по группам, согласно способам заимствования.

И. В. Кочергиным выделяется три типа заимствования: заимствование полное, заимствование, образованное фонетическим методом, заимствование, образованное семантическим методом.

1. Полное заимствование. К этому типу И. В. Кочергин относит «термины, заимствованные полностью из языка оригинала»<sup>71</sup>. К ним синолог относит различные единицы измерения, часто встречающиеся в специализированной документации. Единицы измерения там записываются по международной системе.

Пример 1. 120 mol/min; 220 V. И. В. Кочергин указывает, что у единиц измерения существуют эквиваленты, представляемые китайской морфемой. 120 mol/min «моль в минуту», mol «моль» = 摩尔 (mó'ěr); min «минута» = 分 (fēn). 220 V «вольт» = 伏特 (fú tè).

Помимо этого, к этой группе относятся «англоязычные терминологические заимствования из области электроники и вычислительной техники, которые используются при описании тех или иных устройств, произведенных за рубежом»<sup>72</sup>. У подобных терминов в исходной форме совпадают выражение и значение – предмет языкового сообщения совпадает с формой языкового сообщения. Т.е., глядя на написание слова, можно прийти к пониманию его значения. Подобный

---

<sup>70</sup> Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка. М., 2003. 223 с.

<sup>71</sup> Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка. М., 2012. С. 83.

<sup>72</sup> Там же. С. 85.

термин в китайском языке будет изображён иероглификой, отражающей внешнюю форму понятия.

Пример 3. Controller – 控制器 (kòngzhì qì) «устройство управления» 控 (kòng) + 制 (zhì) + 器 (qì) = 控制器 (kòngzhìqì) натягивать + управлять + прибор = контроллер.

Пример 4. 酸雨 (suānyǔ) «кислотный дождь» 酸 (suān) + 雨 (yǔ) = 酸雨 (suānyǔ) кислота + дождь = кислотный дождь. Как и в предыдущем примере, иероглифами передаётся значение, то есть по морфемам можно получить представление о значении номинации.

Пример 5. 循环泵 (xúnhuánbèng) «циркуляционная помпа» 循环(xúnhuán) + 泵(bèng) = 循环泵(xúnhuánbèng) круговорот + насос = циркуляционный насос.

Также к полному заимствованию И. В. Кочергиным относится использование букв латиницы, например, E-mail, DVD, GPS.

2. Фонетическое заимствование. К этой группе относятся термины международного характера, передающиеся с помощью транслитерации, у них есть ещё одно название – «фонетические кальки». Другими словами, при помощи иероглифов, значение которых зачастую никак не относится к определяемому слову, передается звучание термина исходного языка.

Пример 1. 噻吩 (sāifēn) «тиофуран» 噻(sāi) + 吩(fēn) = 噻吩 (sāifēn) перевод отсутствует + перевод отсутствует = тиофуран 噻吩 (sāifēn) в английской лексике – «thiophene».

Гибридные заимствования тоже выносятся исследователем в этот тип. Такие номинации собраны из двух частей: фонетической кальки и семантической зависимости.

Подобные заимствования уже представлялись согласно классификации Карстена Менде как смесь с использованием фонетически и семантически оформленных заимствований, по классификации Жуйцинь Мяо как гибридные заимствования, Цай Мэй представляет их в своей классификации как фонетико-семантическое заимствование.

Пример 2. 鲁奇炉 (lǔqílú) «печь Лурги» 鲁奇 (lǔqí) + 炉(lú) = 鲁奇炉(lǔqílú)  
Лурги + печь = печь Лурги. Данный термин появился в китайском языке вследствие слияния двух частей: фонетической и семантической.

Учёный делает заключение о том, что в общем количество фонетически заимствованных номинаций в китайском языке крайне мало.

3. Семантическое заимствование. И. В. Кочергин описывает данный тип заимствования следующим образом: «многочисленная группа заимствований, представляющих собой перевод на китайский язык семантического содержания иноязычного термина»<sup>73</sup>.

Таким образом базисом семантического заимствования являются термины исходного языка, значение которых не совпадает с их формой выражения. Часто при попытке зрительного осмысления термина исходного языка, не получается определить указываемый объект.

Необходима специальная работа по толковому словарю. В появлении подобных слов в китайском языке значения применяемых иероглифов будут указывать на смысл термина, либо его свойства или присущие особенности.

Пример 1. 集气管 (jíqìguǎn) «воздушный газовый коллектор». 集(jí) + 气(qì) + 管(guǎn) = 集气管(jíqìguǎn) собирать + газ + труба = воздушный газовый коллектор, газозаборная труба, воздушный коллектор, эффузор.

Иероглифы, составляющие этот термин, передают следующий смысл «труба, собирающая газ». Согласно русскому толковому словарю эффузор – это часть коллектора или трубы, где осуществляется накопление газа. Таким образом, 集 (jí) «собирать» + 气 (qì) «газ» + 管 (guǎn) «труба» = 集气管 (jíqìguǎn) «труба, где собирается газ», а именно – диффузор.

Классификации, предложенные другими авторами (А. Л. Семенас, Жуйцинъ Мяо, Карстен Менде и Цай Мэй), ориентируются в основном на общеупотребимую лексику. В такой лексике словосочетания функционируют на

---

<sup>73</sup> Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка. М., 2012. С. 84.

уровне синтаксиса, но не лексики. То есть при заимствовании общеупотребимых слов из другого языка словосочетания практически не переходят целиком, они часто дробятся на составляющие части.

В ходе работы мы установили, что лексико-семантический способ является наиболее частотным, поэтому мы решили подробно остановиться на нём.

Семантические заимствования подразумевают образование и последующую работоспособность в языке новых единиц, переход которых в другой язык происходит посредством переводов его составляющих компонентов. Заимствования по семантическому типу, или «кальки», выступают как переработанные значения иноязычных слов с помощью китайской иероглифики. Другими словами, они являются копией слова из другого языка, воспроизводимой иероглифами.

Кальки, бывают двух видов.

Первый – это структурные кальки. В данной ситуации копируется семантико-морфологическая форма иноязычного слова, т.е. заимствуется словообразовательная модель единицы. Второй тип – кальки этимологические. Данные термины были приняты в китайский язык с помощью описательного перевода, описательный перевод выражает смысл номинации.

Полусемантические, полуфонетические заимствования имеют свои отличительные черты – часть слова переводится на китайский язык с помощью уже имеющихся лексических единиц, а другая часть призвана передавать произношение, которое должно соответствовать в языке оригинала.

Этимологическое калькирование:

1) 脱气 tuōqì = 脱 tuō «сбрасывать» + 气 qì «газ» –дегазификация.

Эта терминологическая единица формируется согласно семантическому способу, так как при помощи уже существующих морфем в китайском языке образовано новое слово; мы относим этот термин к этимологическому калькированию, применяя объяснительный перевод слова.

2) 井底 jǐngdǐ = 井 jǐng «колодец» + 底 dǐ «основа, нижний слой, дно» – дно шахты.

3) 海洋盆地 – hǎiyáng péndì = 海洋 hǎiyáng «морской бассейн» + 盆地 péndì «впадина» – морские нефтяные запасы.

4) 纯净化 – chúnjìng huà = 纯净 chúnjìng «прозрачный, без примесей» + 化 huà «превращать» – ректификация, очистка очищение.

5) 钻孔 – zuànkǒng = 钻 zuàn «бур» + 孔 kǒng «отверстие, пора» – бурить скважину, буровая скважина.

6) 变压器 – biànyuāqì = 变压 biànyuā «преобразование давления» + 器 qì «прибор» – трансформатор.

Обратимся к более подробному объяснительному переводу:

7) 聚碳酸酯 jùtànsuānzhǐ – поликарбонат, где 聚 jù – «приставка -поли-», 碳酸 tànsuān – «угольный ангидрид», 酯 zhǐ – «эфир». В этом примере представляется то из чего состоит некое вещество.

На строение вещества делается акцент и в следующем слове – 聚四氟乙烯 jùsìfúyǐxī – «политетрафторэтилен», где 聚 jù – «поли», 四氟 sìfú – «тетрафторгидрозин», 乙烯 yǐxī – «этен или этилен», политетрафторэтилен образуется с помощью этилена, водород в нём полностью замещается фтором, одна молекула тефлона является молекулой этилена, где атомы водорода, которых четыре, замещаются атомами фтора, которых также четыре.

8) 涤纶 dīlún – «полиэтилентерефталат», где 涤 dí – «выметать, устранять», 纶 lún «тонкая нить, волокно». Полиэстер, создаваемый при особых условиях, применяется в производстве бытовых предметов, часто предназначенных для мытья чего-либо, поэтому в терминологической единице есть иероглиф 涤 dí – «выметать, вымывать».

Структурное калькирование:

1) 钻塔 – zuàntǎ = 钻 zuàn «бур» + 塔 tǎ «вышка, пагода» – буровой копер, вышка.

Терминологическая единица создана согласно семантическому способу, так как посредством уже существующих морфем в китайском языке было выведено слово, которое при этом может передавать такое же наименование из

английского языка. Этот термин соотносится со структурным калькированием, ввиду копии семантико морфологической структуры понятия.

2) 原油 yuányóu = 原 yuán «начало, родник, источник» + 油 yóu «нефть» – сырая неочищенная нефть.

3) 液压泵 – yèyābèng = 液压 yèyā «давление жидкости» + 泵 bèng «насос» – гидронасос.

4) 钻柱 – zuānzhù = 钻 zuān «сверло, бур» + 柱 zhù «столб, колонна» – колонна для бурения.

5) 石油运输 – shíyóu yùنشū = 石油 shíyóu «переработанная нефть» + 运输 yùنشū «переправка, перевозка» – транспортировка нефти.

6) 钻机 – zuànjī = 钻 zuàn «бур» + 机 jī «машина, механизм» – машина по бурению.

Снова видим семантический способ, структурное калькирование.

7) 石油化工 – shíyóu huàgōng = 石油 shíyóu «переработанная нефть» + 化工 huàgōng «химпром» – нефтехимическая промышленность.

8) 石油库 – shíyóu kù = 石油 shíyóu «переработанная нефть» + 库 kù «амбар, склад» – нефтяное хранилище, нефтебаза.

9) 采油 – cǎiyóu = 采 cǎi «собирать, брать» + 油 yóu «масло». – нефтедобыча.

10) 碱洗 – jiǎnxǐ = 碱 jiǎn «щелочь» + 洗 xǐ «отмывать» – промывка едкой щёлочью, щелочная очистка.

Благодаря проведённому анализу мы можем сделать следующие выводы: В ходе выборки необходимых лексических единиц, было выяснено, что семантический способ образования новых терминов представляется как самый частотупотребимый. Это можно объясняется тенденцией языка к применению уже имеющих в нем составных частей – морфем.

Феномен имитации семантико-морфологической составляющей термина, особенно из английского языка прослеживается значительно чаще.

Анализ терминологических единиц позволяет сделать вывод, что лексические единицы касаются нефтегазовой терминологической лексики в большинстве заимствуются из иностранных языков, в наибольшей степени из английского.

Термины, образуемые с помощью семантического заимствования, наиболее активно пополняют язык новыми лексическими единицами, а значит этот способ образования новых терминов является наиболее продуктивным. В ходе перевода специальной лексики, переводчику, используя подбор подходящих слогоморфем, нужно определить такие, которые смогли бы полноценно выразить основную смысловую составляющую понятия.

Общие выводы по второй главе можно сформулировать следующим образом:

- 1) Терминообразование не расходится с частотными способами словообразования, а наоборот активно использует существующие словообразовательные модели.
- 2) Для уяснения специфичности микросинтаксиса и способов использования микросинтаксических моделей мы рассмотрели словообразовательные модели в современном китайском языке.
- 3) Нами были выявлены наиболее продуктивные модели создания узкоспециализированных терминов такие как: словосложение, включающее в себя атрибутивную, копулятивную и глагольно-объектную модели, аффиксация и полуаффиксация и морфемная контракция, а также попробовали выявить их роль в ходе переводов терминов нефтегазовой и химической промышленности.
- 4) Мы можем сделать вывод о том, что существование микросинтаксических моделей в китайском языке благоприятствует наиболее качественному переводу терминов. Нами был доказан тот факт, что каждая микросинтаксическая модель, согласно структуре, имеет свои отличительные признаки, оказывающие влияние на перевод термина или терминологического сочетания.
- 5) Термины, образованные по типу семантического заимствования, представляются самой многочисленной группой по добавлению новых терминологических единиц в китайский язык.
- 6) Анализ терминов указывает на то, что наблюдаются тенденции по вытеснению фонетических заимствований семантическими.

Терминов, образованных с помощью фонетического заимствования среди терминов нефтегазовой и химической сфер крайне мало. В ходе усвоения специальных терминов в них теряются несвойственные для китайской лексики звуки. Степень фонетической адаптации может быть полной, неполной и частичной.

Заимствования, образованные по семантическому типу, создаются из имеющихся в китайском языке лексических единиц, они сохраняют свои звуковую и графическую форму. Обращая внимание на слоговый состав можно сделать вывод о том, что они представляют собой сложные слова, состоящие по большинству из двух слогоморфем.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Понятия таких слов как термин и терминология представляются главенствующими в науке; термин содержит в себе точность, ясность и понимание научной мысли. Но хотя эти понятия и занимают большое место в системе научного знания, на сегодняшний день не существует общепринятого мнения исследователей по многим вопросам в терминоведении: например, отсутствует общепринятое определение слова – термин.

Значения этого слова в трудах многочисленных учёных имеют много сходных черт, однако единого целостного взгляда касательно термина так и не существует, что обуславливается трудностью этого феномена в языке. Кроме этого в научном мире ведутся споры о тех требованиях, которые должны предъявляться к термину, к его грамматической выраженности, место терминологии в структуре языка тоже не определено.

Некоторые исследователи разъясняют понятие термина как особенную, специализированную единицу языка, для которой существует лишь единственное определённое понятие из какой-либо области знаний. С другой стороны, стоят сторонники подхода, который В. М. Лейчик назвал «дескриптивным». Они рассматривают термины – не как особенные слова, а как слова в особой функции. Главными особенностями термина являются: упорядоченность, наличие индивидуальной дефиниции, склонность к однозначности в границах одного терминологического поля, стилистическая нейтральность.

Основу нашей работы составила специализированная лексика нефтегазовой и химической сферы. Как отмечалось, из задачи выделения слов исходит проблема выделения составных частей слова и словообразования и её разграничение от вопроса образования словосочетаний и их структуры.

Чтобы понять специфику микросинтаксических моделей и их реализацию на практике, нами были проанализированы словообразовательные модели современного китайского языка.

Мы считаем наиболее продуктивными моделями словообразования в китайском языке являются словообразовательные модели, к которым мы обратились во второй главе нашей работы и которые описывались в трудах следующих ученых: А.А. Хаматова, классификация атрибутивной модели; Жэнь Сюэлян, классификация копулятивной модели; Чжан Шоукан, классификация глагольно-объектной модели; А. Л. Семенас, классификация аффиксации и полуаффиксации; Ли Сицзун и Сунь Ляньфэнь, классификация морфемной контракции; И. В. Кочергин, классификация типов заимствования и других.

Таким образом мы приходим к выводу, что микросинтаксические модели занимают важнейшую роль в образовании слов и словосочетаний современного китайского языка. Мы достигли основной цели данного исследования, обнаружили и проанализировали процессы реализации словообразовательных моделей, сопоставили толкования лексических единиц в русском и китайском языках. В работе мы выявили наиболее важные аспекты в изучении терминосистем отечественного и китайского терминоведения, что дало нам широкий обзор на изучаемую тему в целом.

У нас получилось рассмотреть и сопоставить основные понятия науки терминологии, изучить классификации знаменитых исследований, в соответствии с классификациями провести комплексный анализ словообразовательных моделей, выделить наиболее употребляемые модели заимствований, применительно нашей узкой сферы работы.

В целом можно сделать вывод о том, что словообразовательные модели играют ключевую роль в образовании специализированной лексики. Соотнесённость специальной лексической единицы с каким-либо видом словообразовательной модели даёт для исследователя наиболее полное представление о значении терминологической единицы специальной лексики, и опираясь на её компонентный состав, можно обеспечить наиболее подходящий научно-технический перевод.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

### ИСТОЧНИКИ

#### *На русском языке*

1 Ахманова, О. С. Словарь омонимов русского языка / О. С. Ахманова. – М. : Русский язык, 1986. – 448 с.

2 Китайско-русский словарь новых слов и выражений / под ред. В. Г. Буров, А. С. Семенас. – М. : Восточная книга, 2007. – 736 с.

3 Китайская философия: Энциклопедический словарь / под ред. М. Л. Титаренко. – М. : Мысль, 1994. – 652 с.

#### *На китайском языке*

4 Ван Цзюньси. Ханьюй синьцы цыдянь (Словарь неологизмов китайского языка (2005 – 2010)) / Шанхай: Сюэлинь чубаньшэ, 2011. – 266 с. 王均熙。汉语新词词典 (2005 – 2010) /上海:学林出版社, 2011。 – 266 页。

5 Танми шихуа: ба люйсэ чжижу фачжань чжун (Исследование нефтехимии: развитие безхимикатных технологий) [Электронный ресурс] // Жэньминьван: новостной портал. – Режим доступа: <http://env.people.com.cn/n1/2018/0528/c1010-30017492.html>. – 28.05.2018. 探秘石化: 把绿色植入发展中[电子资源] //人民网:新闻网站。

6 Лю Юнцюань. Цзымуцы цыдянь (Китайский словарь буквенных сокращений) / Шанхай: Шанхай цыюй чубаньшэ, 2001. – 332 с. 刘涌泉。字母词词典/上海:上海辞书出版社, 2001。 – 332 页。

7 Элосы цие сиван цзай чжунго шичан туйгуан чуансин цзишу (Российские компании хотят продвигать инновационные технологии на китайском рынке) [Электронный ресурс] // Синьхуаван : новостной портал. – Режим доступа: [http://www.xinhuanet.com/world/2015-11/13/c\\_1117140051.htm](http://www.xinhuanet.com/world/2015-11/13/c_1117140051.htm). – 20.12.2017. 俄罗斯企业希望在中国市场推广创新技术[电子资源] //新华网:新闻网站。

### ЛИТЕРАТУРА

*На русском языке*

8 Винокур, Г. О. О некоторых явления словообразования в русской технической терминологии (1939) // Г. О. Винокур. – М. : Московский лицей, 1994. – С. 218-284.

9 Головин, Б. Н., Ю. Р. Кобрин. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Ю. Р. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987. – 105 с.

10 Горелов, В. И. Лексикология китайского языка : учеб. пособие для студентов педагогических институтов по спец. «иностр. яз.» / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.

11 Гринёв-Гриневич, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / С. В. Гринёв-Гриневич. – М. : Академия, 2008. – 304 с.

12 Иванов, В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке / В. В. Иванов. – М. : Наука, 1973. – 171 с.

13 Кленин, И. Д. Лексикология китайского языка [курс лекций] / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. – М. : Восточная книга, 2013. – 269 с.

14 Климовицкий, Я. А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники / Я. А. Климовицкий // Современные проблемы терминологии в науке и технике : сб. ст. – М. : Наука, 1969. – С. 32-61.

15 Коротков, Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка / Н. Н. Коротков. – М. : Наука, 1968. – 397 с.

16 Кулебакин, В. С., А. Я. Климовицкий. Работы по построению научно-технической терминологии в СССР и советская терминологическая школа // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. : 1970. – С. 15.

17 Лантюхова, Н. Н., О. В. Загорская, Т. А. Литвинова. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – № 1. – С. 43.

18 Лебедева, И. О., А. Э. Сенцов, У. В. Хоречко. Образование терминов в китайском языке путем семантического заимствования на примере отрасли производства полимерной продукции [Электронный ресурс] // Молодой ученый. – 2015. – №7. – С. 962-965. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/87/16916/>. – 17.12.2017.

19 Лебедева, И. О., У. В. Хоречко. Образование терминов в китайском языке путем полного заимствования (на примере водородной энергетики) [Электронный ресурс] // Молодой ученый. – 2015. – № 11. – С. 1633-1635. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/91/20082/>. – 18.12.2017.

20 Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.

21 Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 311 с.

22 Лунева, Ю. В. Некоторые особенности лексического состава современного китайского языка / Ю. В. Лунева // Вестник МГОУ, 2010. – № 4. – С. 62-65.

23 Очиров О. Р. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «упорядочения названий» к современной теории / О. Р. Очиров, Ч. Линь // Вестник Нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского, 2015. – № 3. – С. 192-199.

24 Очиров, О. Р. Становление китайского терминоведения: традиции и современность / О. Р. Очиров // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика, 2013. – № 4. – С. 116-124.

25 Очиров, О. Р. Терминология современного китайского языка / О. Р. Очиров // Учёные записки ЗабГГПУ, 2009. – № 3. – С. 236-238.

26 Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформаторский. – М. : Аспент Пресс, 1967. – 124 с.

27 Семенас, А. Л. Лексика китайского языка : моногр. / А. Л. Семенас. – М. : АСТ, 2007. – 284 с.

28 Семенас, А. Л. Некоторые особенности сложения в изолирующих языках. / А. Л. Семенас. – М. : Наука, 1985. – С. 171-178.

- 29 Семенас, А. Л. Новые тенденции в развитии китайской лексики : моногр. / А. Л. Семенас. – М. : Общее и восточное языкознание, 1999. – 312 с.
- 30 Солнцев, В. М. Очерки по современному китайскому языку / В. М. Солнцев. – М. : ИМО, 1957. – 204 с.
- 31 Суперанская, А. В., Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. Общая терминология: Вопросы теории / Н. В. Васильева, Н. В. Подольская, А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1989. – 243 с.
- 32 Суперанская, А. В., Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. Общая терминология: Терминологическая деятельность / Н. В. Васильева, Н. В. Подольская, А. В. Суперанская. – М. : ЛКИ, 2008. – 243 с.
- 33 Татаринев, В. А. Терминоведение в России: на подступах к новой парадигме / В. А. Татаринев. – М. : Наука, 1999. – 236 с.
- 34 Татаринев, В. А. Теория терминоведения: История и современное состояние / В. А. Татаринев. – М. : Моск. лицей, 1996. – 311 с.
- 35 Федоренко, Н. С. Особенности перевода экономических терминов в китайском языке [Электронный ресурс] // Молодой ученый. – 2016. – №18. – С. 511-513. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/122/33613/>. – 10.12.2017.
- 36 Фролова, О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка : моногр. / О. П. Фролова. – Новосибирск: Восточная книга, 1981. – 132 с.
- 37 Хакимова, Г. Г. Развитие терминологии как отдельной дисциплины и её статус в современном языкознании // Вестник Башкирского университета, 2012. – № 2. – С. 950-954.
- 38 Хаматова, А. А. Словообразование современного китайского языка : моногр. / А. А. Хаматова. – М. : Муравей, 2003. – 224 с.
- 39 Хаматова, А. А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале 21 в. / А. А. Хаматова // Вестник ИГЛУ. – Иркутск, 2012. – № 4. – С. 9-13.
- 40 Хафизова, Л. И. Особенности образования терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования (на примере китайского языка)

[Электронный ресурс] // Молодой ученый. – 2015. – № 10. – С. 1447-1450. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/90/19153/>. – 15.12.2017.

41 Хафизова, Л. И. Анализ терминов нефтедобывающего оборудования на примере атрибутивной модели современного китайского языка [Электронный ресурс] // Молодой ученый. – 2016. – № 10. – С. 1504-1507. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/114/30256/>. – 17.12.2017.

42 Яковлева, Е. А., Л. М. Болсуновская, Е. С. Суван-оол, У. В. Хоречко. Способы и источники заимствований в терминологической лексике китайского языка (на примере лексики нефтегазовой отрасли) [Электронный ресурс] // Молодой ученый. – 2015. – № 9. – С. 1451-1454. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/89/18571/>. – 2.02.2018

*На китайском языке*

43 Гао Минкай, Лю Чжентань. Сяндай вайлайцы яньцзю (Исследование заимствований в современном китайском языке) / Пекин: Юйянь гайгэ чубаньшэ, 1958. – 189 с. 高名凯, 刘正倬。现代外来词研究/北京: 语言改革出版社, 1958. – 189 页。

44 Гао Минкай. Путун юйяньсюэ (Общее языкознание) / Шанхай: Шанхай вайгоуй дасюэ, 1955. – 274 с. 高明凯。普通语言学/上海: 上海外国语大学, 1955. – 274 页。

45 Жэнь Сюэлян. Ханьюй цаоцзыфа (словообразование китайского языка) / Пекин: Чжунго шэхуй кэсюэ чубаньшэ, 1981. – 290 с. 任学良。汉语造词法/北京: 中国社会科学出版社, 1981. – 290 页。

46 Лу Чживэй. Ханьюй дэ гоуцыфа (Словообразование китайского языка) / Пекин: Чжунго шэхуй кэсюэ чубаньшэ, 1964. – 164 с. 陆志韦。汉语的构词法/北京: 中国社会科学出版社, 1964. – 164 页。

47 Лю Цзесянь. Кэсюэ минцы хэ вэньсюэгайгэ (Научная терминология и реформы письменности) / Пекин: Чжунго шэхуй кэсюэ чубаньшэ, 1957. – 341 с. 刘泽先。科学名词和文字改革/北京: 中国社会科学出版社, 1957. – 341 页。

48 Цай Мэй. Сяндай ханьюй вайлайцыдэ син синши цзи ци гуйфан вэнти (Основные модели и проблемы заимствований в современном китайском языке) / Пекин: Чжунго шэхуй кэсюэ чубаньшэ, 2003. – 97 с. 蔡梅. 现代汉语外来词的新形式及其规范问题/北京: 中国社会科学出版社, 2003. – 97 页。

49 Ци Таоюн. Шихуа цие вайши хуйцзянь коуичжун дэ инюй кэци шуюй яньцзю (Изучение методов перевода английских научно-технических терминов, используемых нефтехимическими предприятиями) / Пекин: Чжунго шию хуагун тьитвань гунсы. – 2012. – С. 28-32. 齐涛云. 石化企业外事会见口译中的英语科技术语研究/北京: 中国石油化工集团公司. – 2012. – 页 28-32。

50 Чжэн Шупу. Элосы дандай шуюйсюэ (Современное российское терминоведение / сер. «Становление китайского терминоведения»). – Пекин: Шан-у иншугуань, 2005. – 288 с. 谱著. 俄罗斯当代术语学/北京: 商务印书馆, 2005. – 288 页。

51 Яо Юань, Гао Шэнпин, Чжан Юй, У Цяомэй. Цзунхэ Бяочжунь хуачжи даося дэ шию гуне шуюй бяочжунь яньцзю (Исследование стандартов терминологии нефтяной промышленности в соответствии с руководством по комплексной стандартизации) // Шию юй тяньжаньци хуагун. – 2014. – С. 436-441. 姚远, 高圣平, 张玉, 邬巧梅. 综合标准化指导下的石油工业术语标准研究 //石油与天然气化工. – 2014. – 页. 436-441。

